

AKS NEWSLETTER
Association for Korean Studies
in Europe



No. 24, November 2000

THE ASSOCIATION FOR KOREAN STUDIES IN EUROPE

Centre for Korean Studies
School for Oriental and African Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
United Kingdom

President: Prof. Dr. Werner Sasse
Universität Hamburg
Seminar für Sprache Chinas
Abteilung Korea
D-20146 Hamburg
GERMANY
or5a007@rrz.uni-hamburg.de

Vice-President: Prof. Alexandre Guillemoz
Centre Corée
EHESS/CNRS
Maison d'Asie
22 avenue du Président Wilson
F-75116 Paris
FRANCE
Guillemo@ehess.fr

Secretary: Dr. Young-sook Pak
Centre for Korean Studies
School of Oriental and Asian Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
UNITED KINGDOM
yp@soas.ac.uk

Treasurer: Prof. Dr. Eckart Dege
Geografisches Institut
Universität Kiel
D-24098 Kiel
GERMANY
dege@geographie.uni-kiel.de

Ordinary Members of the AKSE Council:

Dr. Alain Delissen
Centre Corée
EHESS / CNRS
Maison d'Asie,
22 avenue du Président Wilson
F-75116 Paris
FRANCE
Alain.Delissen@ehess.fr

Dr. Koen De Ceuster
Leiden University
Center for Korean Studies
P.O. Box 9515
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS
K.De.Ceuster@let.LeidenUniv.nl

Newsletter Edited and Published by:

Dr. Koen De Ceuster
Center for Korean Studies
Leiden University
P.O. Box 9515
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS

Cover logo design by Mrs. Sandra Mattielli

Printed with a Grant from the Korea Research Foundation,
by UFB at Leiden University

© The Association for Korean Studies in Europe
ISSN 0141-1101

AKSE Homepage: <http://www.akse.uni-kiel.de>.

Newsletter
Association of Korean Studies in Europe
Volume 24 (2000)

TABLE OF CONTENTS

A Word from the President	1
A Word from the Editor	2
AKSE news	
In Memoriam Frits Vos (1918-2000)	2
AKSE Workshops – a reminder –	5
Conference Report	
Patrons and Art in Korea	5
Reports and Activities Related to Korea	
Belgium	7
Czech Republic	7
France	10
Germany	22
Great Britain	34
Italy	45
The Netherlands	45
Russian Federation	47
Letter to the Editor	77
Miscellanea	79
Format for Information to be included in Newsletter 25	inside backcover

A WORD FROM THE PRESIDENT

Having survived the Y2K problem in the year 4333 (or was it 4332?) we are now looking forward with great hopes and expectations to shaping the future of Korean Studies in Europe.

Dramatic changes have taken place or are observable at the moment. The most dramatic event for AKSE, however, certainly was that its first President (later Honorary President), Frits Vos, passed away. An obituary in this Newsletter will reflect on his merits in greater detail. But being also one of the founding members of AKSE, like the late Professor Frits Vos, I cannot refrain from expressing my deep sadness at the fact that AKSE has lost one of its *Vorbild* scholars of the European tradition of Korean Studies and personally I am in deep sorrow to have lost a guiding elder friend. He has time and again helped and thereby shaped the scholarly development and careers of many of the older ones among us.

In Korea, the changes that are taking place are fascinating. The economic crisis seems to be almost over, but the long-term effects will provide us with areas for research for years to come. The structure of the economy has changed and is still changing, but more importantly, the people have changed profoundly, and so has the way in which people from other cultures are viewing the Korean culture: scholars from outside of Korea will have to take a second look at cherished stereotypes about Korea and are now raising new questions or are pursuing new lines of research. With the changes within Korea no scholar of Korean Studies can and will remain the same.

Another dramatic development is taking place in the political arena. North-south rapprochement and the possibility of reunification are also changing the Korean people and their culture. And, of course, not only Korea but all of East Asia will be affected, so specialists in Korean Studies will have to be prepared to join in many discussions with specialists in related areas, related both geographically and methodologically: great times for Korean Studies ahead!

So we are all looking forward to gain greater insight into these varied developments during AKSE conferences. The next one will take place in London and – switching time perspective back from 4334 to 2001 – it is more than appropriate that the first conference of the new millennium should be held at the very same academic institution where Bill Skillend in 1977 after many prior attempts finally succeeded in bringing together enough scholars from all over Europe to make possible the founding of AKSE. I know that after all, every year and every day is a new beginning, but the excitement surrounding the turn of the millennium actually provides us with a special incentive and so we can all look forward to meeting again in London. As Bill Skillend once said to me, we are of course all motivated by academic interests, but deep down Korean Studies is really about a bunch of friends having a wonderful time. See you all in London!

Werner Sasse

A WORD FROM THE EDITOR

When summer fades into autumn, I know the time has come to sit down and compile the AKSE Newsletter. Each time around, I hope to process the material I have received smoothly, but there always seem to be some hiccup, which delays the printing. So, next year around, with your cooperation, I will try once more to speed up the editing.

Your cooperation in sending in materials timely would be hugely appreciated (deadline for submission of materials next year is 15 July 2001). Since we will be having an AKSE Conference next year, I would also like to urge paper presenters to prepare a short abstract for inclusion in the next Newsletter. I will remind you of this during the conference, but it would be so much better if you could have this abstract ready by the time of the conference.

Since we will meet in London, I hope to have a chance to discuss with you means of improving both the collection and quality of materials.

May I also remind you that this AKSE Newsletter will also be available online from the "relocated" homepage of AKSE at: <http://www.akse.uni-kiel.de>

When you send me information, please do so by email attachment. Note that my email address has changed: Koen.De.Ceuster@let.LeidenUniv.nl. When you send an attachment, please be so kind to indicate what kind of software you used.

Koen De Ceuster

AKSE News

In the beginning of the year, the news reached us of the passing away of AKSE's first President, Frits Vos. His former student and successor in Leiden, Boudewijn Walraven, remembers Frits in the following in memoriam.

IN MEMORIAM FRITS VOS (1918-2000)

On 19 January of this year AKSE's first President, Frits Vos, passed away, rather unexpectedly, in spite of the fact that he had been ill for several months.

Although he started out as a Japanologist, his contributions to Korean Studies, in which he was involved with great dedication for over 50 years, have been substantial. Significantly both the first and the last of his roughly 150 publications were about Korea. It was his strength that he was able to put Korean Studies in a wider perspective because of his knowledge of East Asia in general.

As an undergraduate at Leiden University he first studied Chinese, switching to Japanese later on. Meanwhile, however, he developed an interest in the

Korean language, which at that time was not taught in Western Europe. This was typical of him, because he was always eager to learn new things and do something different. In his late fifties, for instance, he embarked on the study of classical and modern Mongolian and Manchu and began to teach Ainu, in which he already had a long-standing interest. While learning Korean, he had the good fortune to receive some help from Olaf Graf, a German missionary who had lived in Wönsan and spent some time in Leiden during the war.

Convinced of the importance of Korea within East Asian culture, Frits Vos took the personal initiative to put Korean language and culture classes on the programme in 1947, almost as soon as he was appointed lecturer for Japanese. When in 1958 he was appointed full-professor, his well-known interest in Korea prompted the board of the university to include Korean in the title of his chair, thus granting the study of Korea an institutional basis in The Netherlands.

During this time, Frits Vos not only encouraged his own students in Leiden (among whom Martina Deuchler and Dieter Eikemeier who both had come to Leiden to study Chinese) to study Korea, but also scholars from elsewhere he happened to meet, like Bill Skillend. Thus his role as a pioneer of Korean Studies predestined him to become the first President of AKSE when our organisation was founded in 1977.

It is, however, not only for his scholarly contributions but also for the warmth of his personality that Frits will be remembered. He loved company and liked to tell stories and jokes. In Leiden, he fascinated his undergraduate students with colourful tales about the European Orientalists he had known. In our eyes, they acquired a nearly mythical status (one of my own favourites was his account of the passionate love of the eccentric Baron von Koeppen, who had fascist leanings, and his communist Chinese wife). The relatively small scale of AKSE meetings, which allowed more personal contacts than other Orientalist gatherings, suited him very well and as long as his health permitted him to travel freely, he always eagerly looked forward to the next conference.

Frits made many friends in AKSE and I am sure that they will remember him with great affection.

Boudewijn Walraven

A dear friend of Frits Vos, Cho ByoungHwa (Cho Pyöngghwa) once wrote a poem dedicated to him. This poem, published in his collection Kil-ün na-rül purümyö (Seoul: Chungha Publishing, 1987), p.121, has been reproduced on the following page.

Dr. Vos

—Leiden, Old Leyden 에서

기발한 유모어
고도한 학문
광범한 지식
호탕한 주호
만년 늙지 않는 미남

깊은 눈 속에 사랑이 가득하다.

(1987. 6. 4.)

Dr. Vos



Leiden
at Old Leyden June 4, 1987.
B.H. Cho

**AKSE WORKSHOPS
- a reminder -**

Since AKSE has grown to such a large membership for some time now, our association invites to a conference only every other year. In the non-conference years, however, AKSE can sponsor (and has done so) a workshop in case a small group of scholars with related interests feels the urge to meet and discuss a specific and narrowly defined topic. These **workshops** are meant to make possible the in-depth discussion of prepared papers; publication of the results of the workshop is desired.

This year, for instance, a workshop was held under the title of “Patrons and Art in Korea” (London, 11-13 July), organised by Dr Youngsook Pak of SOAS (see Conference Report).

Members are herewith reminded of this splendid opportunity and are invited to send applications to the Council (President or Secretary). Applications should name a general topic and include a list of participants who have agreed to meet and the subjects of their papers, as well as expected costs.

Conference Report

AKSE SPONSORED WORKSHOP

Patrons and Art in Korea

**London, SOAS, Centre for Korean Studies,
11-12 July 2000**

Last July, a two-day workshop sponsored by AKSE was organised at the Centre for Korean Studies of the School of Oriental and African Studies, London, by Dr. Youngsook Park. The following papers were presented:

- Lena Kim (Hong'ik University), “King Munmu and Silla Buddhist art”;
- Woo-bang Kang (National Museum of Kyōngju)”, “Patrons of Pulguksa and Sōkbulsa” [in Korean];
- Tonino Puggioni (Italian Embassy in Seoul), “A few Preliminary Notes on the Publication of Buddhist Illuminated Manuscripts during the Reign of King Ch'ungnyōl (1274-1308)”;

- Seinosuke Ide (Tokyo National Research Institute of Cultural Properties), “In and around the Koryŏ royal family: patronage and production of Buddhist images”;
- Charlotte Horlyck (Victoria & Albert Museum), “The iconography of Koryŏ bronze mirrors - Questions of production and consumption”;
- In-soo Cho (Ho Am Art Museum), “Portraits of monarchs and merit subjects”;
- Timon Screech (SOAS), “Gifts for their kings; Japanese Paintings sent as Presents to the Chosŏn court”;
- Rose Lee (Tokyo), “Poetry, Painting and Patronage: An Aspect of Chong Sŏn's Diamond Mountain Paintings” (read by Martina Deuchler);
- Burglind Jungmann (University of California, LA), “Reflections on antiquity: Prince Anp'yŏng as patron of An Kyŏn”;
- Hongnam Kim (Ewha University), “King Sukchong as collector and patron”;
- Young-sup Byun (Korea University), “Kang Se-hwang as the patriarch of art” [in Korean];
- Kumja Paik-Kim (Asian Art Museum, San Francisco), “Kim Hong-do and His Royal Patron, King Chŏngjo”;
- Hong-june Yu (Yeongnam University), “The art of Ch'usa Kim Chŏng-hi (1786-1856) and his patrons”;
- Beth McKillop (British Library), “*Kisa chin p'yori chinch'an ũigwae*. Presentations of odes, gifts of cloth and a banquet in the *kisa* year (1809)”;
- Kwan-shik Kang (Hansŏng University), “Court painters in the later Chosŏn period: Chabitaeryŏng *hwawon* in Kyujanggak at Ch'angdŏk Palace and the system of salaried post”[in Korean].

Patrons and Art in Korea, edited by Youngsook Pak and Roderick Whitfield will be published by Saffron Books, London in 2001.

REPORTS OF ACTIVITIES AND RESEARCH RELATED TO KOREA
--

BELGIUM**Louvain-la-Neuve, UCL**

The Department of Social and Political Sciences of the Université Catholique de Louvain has established a Center for Socio-Political Studies Belgium-Korea. The center is an interdisciplinary research center created for the promotion in Belgium of research and studies about Belgian-Korean relations in the context of European and Northeast Asian affairs.

Further information can be obtained from:

M. Kwang Ho Chun
 Centre d'Etudes Socio Politiques Belgique-Corée
 Collège J. Leclercq
 Unité SPRI
 Place Montesquieu 1/7-8
 1348 Louvain-la-Neuve
 Belgium
 Tel: 00 32 10 47 42 84
 Fax: 00 32 10 47 46 03
 Email: chun@spri.ucl.ac.be

**CZECH REPUBLIC****Praha**Seminar of Korean Studies

Institute of East Asian Studies, Faculty of Philosophy, Charles University

Celetná 20, 110 00 Praha

Tel.: (420-2)-24491424, FAX: (420-2)-24491423

e-mail: Vladimir.Pucek@ff.cuni.cz

Marta.Buskova@ff.cuni.cz

mlowensteinova@yahoo.com

During the 1998/99 academic year, 35 undergraduates continued their studies in the 1st, 3rd and 5th grades. Prof. Lim Dong-hoon (National Academy of Korean Language) sent by the Korea Research Foundation joined the teaching staff from September 1999 till August 2000.

Seven students continued their studies in Korea thanks to Korea Foundation and the ROK government's fellowships.

M. Bušková spent 4 months at the Korea University (Korea Foundation Scholarship) for collecting materials on modern Korean history.

In fulfillment of the KF Fellowship requirements, **M. Löwensteinová** submitted a paper, "The Search for Identity in the Korean Contemporary Novel", to Korea Foundation. She also participated in a Korean PEN-Club conference (August 6, 1999), where she gave a lecture "Introducing Korean Literature in the Czech Republic (Czechoslovakia)".

M. Löwensteinová and J. Bařinka participated in the 5th annual conference of CHIME ("Music in Cities, Music in Villages – Far Eastern Music Tradition in Transition", Sept. 15-19, 1999, Praha) with papers on respectively "Hwang Byönggi's Migung", and "Sö Kyöng-dök – Inscription on the Zither without Strings".

V. Pucek was awarded the Tongsung Foundation Prize for his achievements in Korean Studies. During the ceremony, he gave a lecture on "Korean Learning and Culture in Czech Republic" (Sept.17, 1999). On this occasion, he was interviewed by Kyönghyang Sinmun (Sept.22, 1999).

Charles University in cooperation with the ROK Embassy and the Czech-Korean Society held a discussion meeting on occasion of 10th anniversary of diplomatic relations between Czech Republic and the ROK (March 2000).

A Korean film "Pakha sat'ang (Peppermint candy, Director and Screen – Lee Chang-dong) received the FICC (Film Club) Prize at the 35th International Film Festival in Karlovy Vary (July 2000).

The 12th International Conference on Korean Linguistics organized by the International Circle of Korean Linguistics (ICKL) and sponsored by KRF took place in Praha (July 12-15, 2000). During the conference representatives of the ICKL and the president of KRF, Park Seok-Moo, visited the Faculty of Arts and Philosophy and the Institute of East Asian Studies, Charles University.

Ivana M. Gruberová reports from Malaysia that she has finished the Czech translation of Hwang Sun-wön's novel "K'ain-üi huye", which is scheduled to be published with the financial assistance of the KCAF in Prague in autumn 2000. She also reports having started other translations into Czech: an anthology of Korean classical "hansi" poems, and an anthology of Korean Buddhist "sönsi" poems (the preparation of the latter project is sponsored by the KCAF).

As translator into Czech of Manhae Han Yong-un's collection "Nim-üi ch'immuk", she participated in the International Manhae Symposium held in Paektamsa, 13-16 August, 1999.

In the future she wishes to look into the chances of a dialogue between Christianity and Buddhism within the general context of Korean culture and society.

Publications:

- Books

BYTEL, Antonín; KWON Jae-il. *Ch'ek'oŏ hoehwa* (Czech Conversation). Seoul: Hankuk University of Foreign Studies, 1998. 440 pp.

LÖWENSTEINOVÁ, Miriam. *Dějiny moderní korejské literatury* (The History of Modern Korean Literature). Praha: Karolinum, 1998. 115 pp.

LÖWENSTEINOVÁ, Miriam et al. *Korea. Lásky v životě a literatuře světa srdcem a rukama českých malířů a sochařů* (Love in the Life and in World Literature by the Heart and Hands of Czech Painters and Sculptors). Vol. I. Brno: Nadace Universitas Masarykiana, 1999.

HORÁKOVÁ, Štěpánka: *Vladimír Pucek – Bibliography (1954-1998)*. Praha: Orientální Ústav AV ČR, 1999. 15 pp.

PUCEK, Vladimír; Bušková, Marta: *Jazyková politika v Koreji* (Language Politics in Korea). Praha: Karolinum, 2000. 291 pp.

- Articles

BUŠKOVÁ, M (et al.): „Desetiletí spolupráce“ (A Decade of Cooperation) in *Nový Orient* 2000/5, pp. 188-191;

HORÁKOVÁ, Štěpánka: „Stanu-li se kamenem (If I Become a Stone) – transl. by Ivana Gruberová“. Book review on the anthology of the modern Korean poetry in *Nový Orient* 1999/2, pp. 77-79;

_____: „Kim Tong-in – průkopník moderní korejské povídky“ (Kim Tong-in – a pioneer of the modern Korean short story) in *Nový Orient* 1999/7, pp. 270-273;

_____: „Tváře a osudy (Faces and Fates) – transl. from Korean“. Book review on the anthology of modern Korean short stories in *Nový Orient* 2000/4;

HRDLIČKA, Zdeněk: „Wen, Mun, Bun – Sborník literatur Dálného východu“ (A Collection of Far Eastern Literatures) in *Nový Orient* 2000/3, pp.119-120;

KALVODOVÁ, Dana: „Humor z Dálného východu“ (Humour from the Far East) in *Svět a divadlo* 2000/1, p. 100;

KLÖSLOVÁ, Zdenka : „Korejské divadlo masek“ (Korean Mask Dance Drama) in *Svět a divadlo* 2000/1, pp. 101-106;

_____: „Dva Češi v historii Koreje. Radola Gajda a Josef Hanč” (Two Czechs in the History of Korea. Radola Gajda and Josef Hanč) in *Nový Orient* 2000/6, pp. 216-222;

LÖWENSTEINOVÁ, Miriam: „Praotec Tangun – zakladatel korejské státnosti” (Tangun – the Founder of Korean State) in *Nový Orient* 2000/6, pp. 211-216;

_____: „Starověké korejské básně hjangga z kroniky Samguk jusa” (The Old Korean Poetry Hyangga from the Chronicle Samguk Yusa) in *Wen/Mun/Bun. Sborník literatur Dálného východu* 1999/1, pp. 75-87;

_____: „Korea na hranici mezi tradicí a Západem” (Korea at the Crossroad between Tradition and Westernization) in *Umění a řemesla* 1999/2, pp. 48-53;

_____: „The Living Reed Pearl S. Buckové” (Pearl S. Buck’s the Living Reed) in *Nový Orient* 1999/1, pp. 22-25;



FRANCE

Paris

Laboratoire d'études coréennes, CNRS, EHESS
22, Av. du président Wilson,
75116 Paris
Tel / fax 01 53 70 18 76
e-mail: guillemo@ehess.fr

L'équipe "Études coréennes" du Centre National de la Recherches Scientifique (CNRS), associée à l'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) et à l'Université Paris 7 est une "Unité Propre de l'Enseignement Supérieur – Associée" (UPRESA 8033). Le ministère de l'éducation nationale et de la recherche lui donne des subventions pour développer ses recherches par l'intermédiaire du CNRS, de l'EHESS et de l'Université Paris 7.

Elle rassemble la majorité des spécialistes de la Corée en France et a, en juin 2000, dix-neuf membres répartis entre membres permanents et membres associés. Les critères d'appartenance à l'équipe sont d'une part la rédaction d'un rapport annuel de recherche et d'autre part un niveau de connaissance de la langue coréenne équivalant à celui la licence de coréen, au moins.

Membres permanents:

Directeur: Alexandre GUILLEMOZ (EHESS, directeur d'études)

Directeur adjoint: Marc ORANGE (CNRS, ingénieur de recherches)

CHOI Seung-un (maître de conférences, Université Paris 7), Alain DELISSEN (maîtres de conférences, EHESS), LEE Byoung-jou (maître de conférences, Université Paris 7), LI Jin-mieung (maître de conférences, Université Lyon 3), Francis MACOUIN (conservateur en chef de bibliothèque, musée national des

arts asiatiques – Guimet), Martine PROST (maître de conférences, Université Paris 7).

Membres associés:

Yannick BRUNETON (doctorant, Université Paris 7), Élisabeth CHABANOL (docteur), Évelyne CHEREL-RIQUIER (docteur), Laurence DENES, (docteur), Marie-Hélène FABRE-FAUSTINO (doctorante, Université Marne-la-Vallée), Valérie GELEZEAU (maître de conférences, Université Marne-la-Vallée), Benjamin JOINAU (doctorant, EHESS, lecteur de français à l'université Hong-ik à Séoul), Nathalie LUCA (CNRS, chargée de recherches, EHESS), O Jeong-ho (doctorant, EHESS), Serge PERRIN (doctorant, Université Paris 1), Marie-Orange RIVE LASAN (doctorante, EHESS), Bernard SENEAL (doctorant, Université Paris 7).

Activités des chercheurs

Yannick BRUNETON, depuis l'été 1999 jusqu'à aujourd'hui, s'est consacré principalement à la rédaction de sa thèse de doctorat à Paris 7 qui doit être soutenue à la fin de l'année 2000. Il achève actuellement sa cinquième année de préparation. La thèse a pour sujet les moines géomanciens de Koryŏ et concerne les relations entre l'État et le bouddhisme. L'éclairage particulier que constituent la divination et la géomancie, permet de comprendre sous un jour nouveau la notion de "bouddhisme protecteur de l'État".

Dans le but de reprendre et réactualiser un chapitre de sa thèse, Élisabeth CHABANOL termine un article sur "La classification des tombes à cercueil extérieur en bois et pierres entassées du Silla ancien: reconsidération".

Deux sujets de recherche sont menés en collaboration:

- "Étude comparative des objets exhumés des *kobun* des Trois Royaumes de Corée et des objets exhumés des tombes de la région nord-est de la Chine"

Analyse des liens essentiellement entre les parures en or, en argent et en bronze doré exhumées des *kobun* de Koguryŏ, Paekche, Silla et Kaya (éventuellement des pièces de harnachement) pour élucider les phases d'échanges culturels et politiques entre ces États. Le but est ensuite d'éclairer les phases d'échanges des Trois Yan avec les différents pays de la péninsule coréenne. Recherche menée en collaboration avec Fujii Kazuo, professeur et archéologue, membre du Conseil de direction du Center for East Asian Cultural Studies for UNESCO, Tokyo.

- "Les systèmes funéraires de la classe supérieure locale de l'époque de Silla dans la région du Yŏngnam en dehors de la capitale Kyŏngju au travers des sites récemment fouillés"

Dans les régions extérieures à Kyŏngju, on a retrouvé récemment plusieurs sépultures qui sont, ces jours-ci, au centre des plus vives discussions. Quelle est leur structure, est-ce que ce sont des tombes à cercueil extérieur en bois et

pierres entassées? Si oui, les tombes de ce type ne se limiteraient donc pas au bassin de Kyōngju. Recherche menée en collaboration avec Yoon Hyong-won, conservateur au Musée national de Séoul, département Archéologie, et qui a fouillé le site de Oksōng-ri à Hūnghae.

Une mission de dix jours (financée par le CNRS) a été effectuée au Japon (Tokyo, Kyoto, Nara) à la fin du mois d'octobre 1999: visites de sites et musées (époque des *kofun* et pièces des Trois Royaumes coréens conservées au Japon) et rencontres d'archéologues japonais (Center for East Asian Cultural Studies for UNESCO, Tokyo; Tokyo National Museum ; Kyoto National Museum, etc.)

Publications journalistiques bimensuelles (*Courrier de la Corée*) dans les domaines de l'archéologie et l'histoire de l'art coréens.

Évelyne CHEREL-RIQUIER s'est concentrée sur sa thèse *Politique et religion en Corée du Sud: Jeunesse catholique [kat'ollik ch'ōngnyōn] et les élections générales du 10 mai 1948 - Un exemple de politisation d'une revue catholique*, qui a été soutenue en décembre 1999. Elle retravaille pour l'instant sa thèse pour publication.

Durant ces dernières années, CHOI Seung-Un s'est attelé à l'analyse d'une particule modale, plus précisément le morphème **-(i)na** qu'il croit pouvoir définir comme indiquant une opinion critique, donc ayant une fonction d'ordre polémique.

Etant donné l'hypothèse de départ, il a placé son analyse dans la perspective d'une théorie argumentative. Ceci a deux implications méthodologiques: l'élément **-(i)na** est considéré comme présupposant l'existence de deux points de vue opposés, ce qui conduit à observer les comportements de ce morphème dans des enchaînements d'énoncés et non plus dans des énoncés isolés comme le font la plupart des analyses qui ont été proposées jusqu'à présent. Ceci voudrait dire qu'une analyse portant sur un morphème grammatical apparemment aussi simple que l'élément **-(i)na** doit aussi se construire ses phénomènes à elle, des phénomènes à sa mesure et qu'il n'existe nulle part des données dites objectives.

De ces observations, il ressort que ces enchaînements d'énoncés obéissent à un schéma stéréotype particulier: d'une part, l'expression qui se combine avec l'élément **-(i)na** est argumentativement orientée de telle manière qu'elle est susceptible de conduire à une conclusion plutôt défavorable et, d'autre part, l'ensemble de l'énoncé qui contient ainsi l'élément **-(i)na** entretient des relations d'opposition ou de négation avec l'autre énoncé de l'enchaînement.

De là découlent un certain nombre d'autres propriétés qui concourent toutes à définir l'élément **-(i)na** en tant que tel: unicité, exclusion, idée d'alternative ou indication du haut degré.

A l'étape suivante, un certain nombre de critères, dont notamment la négation et les structures des phrases génériques, ont été mis en place pour voir si les

conclusions provisoirement obtenues se vérifient d'une manière générale dans le système de la langue coréenne.

Cette analyse doit constituer avec l'analyse qui sera consacrée au connecteur - **(ũ)na** un ensemble cohérent dont le concept central est l'opposition argumentative.

Alain DELISSEN se concerne d'une part des historiographies académiques et alternatives en Corée du Sud (Yu Hongjun, Kim Chinsong), et d'autre part de l'histoire générale de l'empire colonial japonais et l'histoire sociale et culturelle de la colonisation en Corée. Un autre projet, "Séoul, juillet 1925", avance plus lentement. Il en est toujours au stade du recueil des sources disponibles.

Il envisage d'explorer le problème des régions culturelles en mettant en regard la sphère culturelle du Chõlla, construite dans le célèbre *tapsagi* de Yu Hongjun (1993) et celle qui, par même genre littéraire interposé, fut proposée par la revue *Kaebyoŏk* en 1925.

Colloques:

- Séoul, octobre 1999, université Hanyang: "Patrimoines croisés: lieux de mémoire et *munhwa yusan*".
- Honolulu, février 2000, symposium "Korean Studies at the Millenium": "History as Mass Culture".
- Marseille, mars 2000, EHESS-CNRS, colloque "Interactions coloniales": "Collaborer/travailler ensemble dans la Corée coloniale".
- Paris, mai 2000, EHESS-CNRS, colloque "Mémoires d'empire": "Positions de mémoire dans l'empire colonial japonais".
- Paris, mai 2000, EHESS-Centre Corée, atelier "Ecritures coloniales de l'histoire": "Strange modernity: Kim Chinsong and the writing of cultural history in colonial Korea".

Missions:

- Septembre-décembre 1999, bourse de recherche Korea Foundation. Université Koryõ.
- Juin 2000, Venise. Réunion du bureau de l'EJEAS (European Journal of East Asian Studies).

Laurence DENES a écrit un article sur "L'Age du Fer dans le sud-ouest de la péninsule coréenne d'après les données archéologiques" qui paraîtra cet automne dans la revue *Arts Asiatiques*.

Elle a participé à la conférence de la Society for East Asian Archaeology qui a eu lieu à Durham du 5 au 9 juillet 2000, où elle a présenté une communication sur "The paddled ceramics of south-western Korea around AD 3rd-5th centuries: Comparisons between Chõlla-do and Ch'ungch'õng-do productions".

Marie-Hélène FABRE-FAUSTINO termine sa thèse portant sur la modernité urbaine coréenne avec comme support d'investigation l'évolution urbaine de

Séoul de 1962 à nos jours. Cette thèse est préparée à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, sous la direction de Charles GOLDBLUM. La soutenance est prévue fin 2000 - début 2001.

En réponse à l'appel d'offres *Habitat et vie urbaine*, lancé par le PUCA (Plan urbanisme construction architecture), Ministère de l'Equipement, le projet de recherche sur la question des expatriés et de leur impact sur l'organisation urbaine des métropoles en développement, élaboré dans le cadre des activités du groupe "Villes et mondialisation" du Département Théorie des mutations urbaines (UMR 7543), a été accepté. Les procédures administratives et scientifiques suivent leur cours et les crédits devraient être débloqués pour la rentrée prochaine (sept-oct 2000).

Ce projet est dirigé par Eric Charmes. L'équipe de travail consiste de Th. Baudouin, M. Collin, E. Charmes, E. Costa Guerra, E. Decoster, MH Fabre-Faustino, Ch. Goldblum, L. Nguyen, A. Osmont, et T. Souami.

Valérie GELEZEAU a utilisé son séjour à Séoul dans le cadre de la Korea Foundation à achever le terrain pour un projet sur le rôle des grands hôtels internationaux dans les métropoles asiatiques, et à rassembler de la documentation sur l'état des recherches en géographie régionale en Corée.

Pour les mois qui viennent, la priorité porte sur l'achèvement de la réécriture de la thèse en vue de sa publication, puis sur la participation à un ouvrage collectif intitulé *Les grands hôtels en Asie. Modernité, sociabilité et dynamiques urbaines* (titre provisoire).

Les recherches d'Alexandre GUILLEMOZ se sont orientées sur deux axes: le village et le chamanisme de Séoul. Concernant le premier, il est retourné à Kisōng, village où il a enquêté il y a 25 ans. Kisōng a survécu aux changements. Le nombre d'habitants a diminué environ de moitié, mais le nombre de "foyers" (*ho*) seulement du quart. Que s'est-il passé ? Les rituels (*chesa*) collectifs et familiaux ont encore lieu, mais à une vitesse qui n'a rien de comparable avec le rythme des anciens rituels. Le village continue à pratiquer la riziculture et la pêche. Le phénomène nouveau est l'arrivée de touristes qui prennent pension au village pendant l'été. C'est cela qu'il se propose d'étudier pendant la mission d'été 2000 (juillet-août).

Sur l'autre axe de recherche, ses travaux se sont centrés sur la compréhension de l'Autre dans les paroles échangées par les clientes avec la *mudang* lors des séances de divination. L'autre masculin est le mari, l'autre féminin est la belle-fille ou la belle-mère. Ces enregistrements datant du milieu des années 80, il est possible de les apprécier en fonction d'une part du portrait de l'autre dans la société coréenne traditionnelle des années 50-60 et d'autre part dans celle de Séoul des années 90. Cette vision contrastée permet de tracer l'évolution de la vision de l'autre dans la société séoulite de la fin du XXe siècle.

Il a participé à une conférence sur le Chamanisme de Séoul au FORUM UNIVERSITAIRE, Boulogne-Billancourt, 25 novembre 1999.

Depuis septembre dernier Benjamin JOINAU est inscrit en doctorat à l'EHESS sous la direction de A. Guillemoz. Son sujet est "L'imaginaire coréen à travers l'oeuvre des poètes coréens de l'époque coloniale japonaise".

Il s'est occupé aussi de la création et l'organisation d'une Association pour la traduction de la littérature coréenne (ATLC), qui comprend une quinzaine de membres intéressés de près ou de loin par la traduction des textes coréens en français. Trois réunions se sont déjà tenues, dont un séminaire sur le mode de transcription à recommander du *han'gŭl*. Cette association présentera formellement et en détail son but et son travail au laboratoire dans quelques temps. Elle se réunit tous les deux mois autour de thèmes de travail concernant principalement la traduction et la transcription du vocabulaire spécifiquement coréen.

La traduction du roman *Les descendants de Caïn* de Hwang Sun-wŏn a été achevée en coopération avec un collègue et sera proposée prochainement aux éditeurs français. Un projet de traduction concernant l'oeuvre poétique et romanesque (anthologie) de Yi Sang a été déposé auprès d'une fondation coréenne.

LEE Byoung-Jou a effectué, en été 1999, une mission d'un mois en Corée du Sud, afin de réunir des matériaux pour procéder à une étude comparative de deux écrivains contemporains de style et de régions différents. Elle a continué à travailler sur un autre projet en cours: les poésies classiques coréennes du 16^{ème} au 18^{ème} siècle.

LI Jin-Mieung a consacré la plus grande partie de l'année 1999-2000 à l'habilitation à diriger des recherches.

Il a accepté de participer à l'équipe chargée de réviser le Dictionnaire coréen-français, dont la version actuelle date de 1978. Le responsable du projet est le professeur Chŏng Chi-yŏng de l'Université Nationale de Séoul. Le gros du travail sera terminé en 2002. La contribution de Li Jin-Mieung consiste à revoir, à apporter des corrections et à compléter la partie "Verbes".

Nathalie LUCA a participé au colloque "Formes récentes du christianisme en Océanie, Afrique, Asie, et Amérique les 11 et 12 mai 2000, organisé par Maurice Godelier (CREDO) et Danièle Hervieu-Léger (CEIFR), où elle a présenté sa contribution : "Développements des pentecôtismes en Corée".

Elle a dirigé un numéro de la revue trimestrielle *Diogène* sur le thème "Métissage culturel entre religions écrites et traditions orales". Outre son introduction, "La ronde des emprunts: rupture des frontières et flexibilité religieuse", où elle reprend, entre autres, des analyses qu'elle a faites sur le christianisme coréen", l'article de Cho Hung-Youn sur le "chamanisme coréen et religions importées" est à signaler.

La fin d'une entreprise commencée depuis longtemps, l'édition d'un ouvrage général sur l'architecture ancienne de la Corée, a conduit Francis MACOUIN à prévoir l'étude de cette même architecture dans sa phase récente, c'est-à-dire jusqu'au moment où les techniques arrivées d'Occident commencent à la reléguer dans des usages de plus en plus limités. Cette architecture, durant la période correspondant en gros à la fin du Chosŏn, est marquée par un développement ornemental à tendance "baroque", par le "surdimensionnement" de certaines parties dont la taille n'est plus en rapport avec leur fonction architectonique tandis qu'apparaissent aussi un nouvel intérêt pour l'usage de la brique et une influence chinoise renouvelée dans certaines constructions. Pour mener à bien l'étude choisie, une mission en Corée a été effectuée en septembre 1999.

O Jeong-ho prépare une thèse de doctorat (EHESS, directeur A. Guillemoz) sur "Ch'ŏnghak-tong, Village de la grue bleue. Un village traditionnel sud-coréen ?"

De 1983 à 1994, il s'est rendu 14 fois à Ch'ŏnghak-tong pour une durée totale de onze mois environ, mais la décision d'en faire le sujet de sa thèse de doctorat n'a été prise qu'en février 1999. Ensuite, une enquête de terrain a été effectuée du 24 juillet au 30 août 1999 à Ch'ŏnghak-tong.

Marc ORANGE a fait la relecture d'épreuves, confection de glossaires et de résumés (pour les textes rédigés en coréen) pour les *Mélanges offerts à Li Ogg et Daniel Bouchez*. Ouvrage initialement prévu pour juin 1999 mais qui a pris du retard.

Il continue son travail en équipe sur les différents fonds d'archives français concernant l'expédition de l'amiral Roze en Corée en 1866. Ce travail complète un travail de comparaison entre archives françaises et les archives coréennes relatant un même événement. Cette étude a été employée comme base pour quelques cours donnés au cours du premier trimestre de l'année 1999-2000 dans le cadre du D.E.A. organisé par la section de coréen à l'université Paris 7.

Marc Orange a été invité à participer, au mois de mars 2000, au Forum France-Corée, qui s'est tenu à Paris. Ce Forum annuel est organisé conjointement par l'Institut français des relations internationales et la Korea Foundation et se tient alternativement à Paris et à Séoul. Il a été invité à participer, au mois de mai 2000, à la conférence "Démocratie: crise d'identité et/ou réconciliation nationale" organisée par le Centre d'étude du Pacifique de l'université du Havre, où il a fait une présentation de la situation politique de la péninsule coréenne en introduction de la session consacrée à la Corée.

Serge PERRIN a contribué deux chapitres au projet Ifri-Korea Foundation, dont le manuscrit est chez l'éditeur. Titres des chapitres 3 et 5: Patterns and Determinants of Korean Direct Investment in North America and Europe; The Internationalization of Korean Electronics Firms: Domestic Rivalry and Tariff-

Jumping. (à paraître dans Sachwald F. *Going Multinational: Korea's Experience with Direct Investment*. Harwood Academic Press, 2000 (prévu).

Pour l'instant Serge Perrin se consacre à la rédaction d'un article (en collaboration) présentant certains résultats des travaux menés à l'Ifri sur les multinationales coréennes pour le soumettre à une revue française.

Le 16 novembre 1999, il a parlé sur "Explaining Korean Direct Investment in North America and Europe" à l'Institut français des relations internationales.

Il a été invité comme discutant à la septième conférence internationale de la Sorbonne, "Les stratégies des entreprises multinationales" (session Technologie et Entreprises multinationales), 17-18 juin 1999.

Le travail de recherche de Martine PROST est toujours consacré aux problèmes des méthodes d'enseignement des langues étrangères et plus particulièrement à l'acquisition du coréen par des locuteurs français adultes puisque le "public" qui est enseigné à l'Université Paris7 - Denis Diderot fait partie de ce groupe d'âge .

Au cours de cette dernière année, Martine Prost s'est penchée sur la détermination au niveau du groupe nominal en coréen. En effet, les structures permettant à un nom d'être déterminé, c'est-à-dire complété ou défini comme un sous-ensemble d'une classe plus générale, sont multiples dans cette langue:

- n antéposition d'un élément sans particule de détermination
- n antéposition avec utilisation de la particule ŭi
- n antéposition à double particules
- n constitution d'un groupe nominal soudé par le saisiöt.
- n déterminant adnominal

Son approche se voulant être, en outre, comparative avec la langue japonaise, elle s'attache à montrer les particularités du coréen par rapport au japonais qui, pour ce qui est du sujet étudié, sont frappantes (quasi obligation d'emploi de no, inexistance d'une équivalent de saisiöt ...)

En parallèle, elle continue à écrire des articles ponctuels sur la littérature et la culture coréennes.

Marie-Orange RIVE LASAN finit la rédaction de sa thèse sur les élites du pouvoir (1961-1992). Dépôt de la thèse prévu pour l'automne.

Elle prépare un article pour la revue *MOTS*, revue d'analyse de discours (Presses de Sciences Po et de l'Ecole normale supérieure de Saint-Cloud) qui prépare un numéro spécial sur "Discours d'Asie ; identités et rupture", à rendre en novembre 2000.

Elle a participé à des tables rondes sur la Corée du Sud actuelle lors des réunions de la Mission Universitaire de France (MUF) et de l'Institut de Recherche et de Formation socio-économique et culturelle (IRFOS) qui abordent le thème de "Éducation et violence" d'un point de vue comparatif:

- le 17 février 2000. “Présentation de la Corée moderne et contemporaine. Introduction générale à la Corée”. Organisation et articulation de trois interventions de Coréens sur le thème “Violence et éducation”.

- les 16 mars, 11 avril et 15 juin: Rôle de médiateur dans les débats sur le thème “Éducation des élites et violence”.

Bernard SENECAI approfondit le sujet de sa thèse: l’illumination dans la pensée du Maître Zen Songch’ol (XX^{ème} siècle), par la lecture de son œuvre et la multiplication des contacts dans les milieux monastiques compétents.

Du 15 au 20 août 1999 il a participé au colloque international des jésuites oecuménistes à Kottayam, au Kerale en Inde, où il a donné une conférence d’une heure, en anglais, sur la tradition monastique Zen coréenne.

Du 11 au 14 novembre 1999 il a participé à Bruxelles à un colloque sur les Voies de l’Orient, où il a donné une conférence d’une heure, en français, sur la double-appartenance religieuse, bouddhiste et chrétienne, en Corée du Sud.

Il a participé à sept heures de conférences et une heure de réponse aux questions, en coréen lors d’un colloque sur l’influence du bouddhisme coréen sur la vie des églises chrétiennes de Corée, au centre de recherche en spiritualité de l’université Sogang à Séoul du 11 au 12 décembre 1999.

Du 21 au 30 mai 2000 il a voyagé à Taiwan pour rencontrer les moines et moniales ayant fondé de nouveaux ordres monastiques bouddhistes dans l’île, au cours des vingt dernières années. Cette étude avait pour but de découvrir l’originalité du bouddhisme taiwanais contemporain et de mieux comprendre, par contraste, le bouddhisme coréen.

Activités relatives aux programmes d’études

Le Centre de Recherches sur la Corée de l’EHESS a invité deux professeurs étrangers en 2000:

PAIK Sungjong, professeur d'histoire à l'Université Sōgang à Séoul qui a présenté les conférences suivantes (janvier-février 2000):

- “Formation of the United Lineage in Korea”,
- “Strategies for Survival: Variability of Family Structure in Toksu Village on Cheju Island, 1804-1809”,
- “Family Strategies for Materials Inheritance in Chosŏn Korea”,
- “Maitreya, guarantor of Welfare in Korea”.

Henry EM, professeur assistant à l'University of Michigan, qui a fait des conférences sur :

- “Six Interpretative Strategies in Recent South Korean Historiography”,

- “Universalizing Korea's Ancient Past: Paek Nam-un's critique of Colonialist and Nationalist Historiography” ,
- “Minjok as a Modern and Democratic Construct: Sin Ch'ae-ho's Historiography”.

Le Centre de Recherches sur la Corée de l'EHESS et la Section de coréen de l'INALCO ont organisé le 26 mai 2000 un atelier sur: Ecritures coloniales de l'histoire de la Corée avec la participation de Parick MAURUS (INALCO) “Crossed Representations. Sociograms. Strength”, Koen DE CEUSTER (Université de Leiden) “Easy Scapegoat, Uneasy Past: On Reading Yi Wanyong's Biography”, Henry EM (Université de Michigan) “The Nation as Historical Subject (*chuch'e*): from Sin Ch'aeho to Paek Namun”, Alain DELISSEN (EHESS) “Strange Modernity: Kim Chinsong and the Cultural History of Colonial Korea”.

MÉMOIRES DE MAITRISE (et équivalent)

MACKÉ Vinciane

1999 *Un roman, un style - La Mère de Yun Húng-kil*, Université Paris 7, UFR Langues et Civilisations d'Asie Orientale, maîtrise de coréen, directeur: Choi S.-U. et Lee B.-J., 88 p.

PROMEYRAT Viviane

1999 *Dons et contredons dans le mariage coréen*, Université Paris 7, UFR Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, maîtrise de coréen, directeur: M. Orange, 70 p.

PERRIER Pierre

1999 *La musique de cour sous la dynastie Koryŏ: aak - tangak - hyanghak*, Université Paris 7, UFR Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, maîtrise LCE mention coréen, directeurs: A. Guillemoz, R. Provine et M. Orange, 75 p.

MUSER Christophe

1999 *Comparaison entre proverbes français et coréens*, Université Paris 7, UFR Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, maîtrise de coréen, directeur: Choi S., 59 p.

DIPLOMES D'ÉTUDES APPROFONDIES (DEA)

GARCIA Daniel

1998/1999 *Hŏ Kyun: Hong Kil-tong chŏn, ou l'idée de la réforme sociale dans la Corée du XVII^{ème} ècle*, Université Paris 7, UFR Langues et Civilisation de l'Asie Orientale, directeurs: I. Mac Morran et Lee B.-j., 80 p.

KIM Hélène

1999 *Le séjour à l'étranger et la conscience nationale: le cas des étudiants coréens en France*, Université Paris III et ENS de Saint-Cloud, directeur: G. Zarate, 111 p.

KIM Simon

1999/2000 *Le Drame dans les Nouvelles de Kim Tong-in*, Université Paris 7 - Denis Diderot, directeurs: P. Langlet et Lee B.-J., 100 p.

LIE Kyunghi

2000 *Les funérailles dans la province du Ch'ungch'ong (Corée du Sud)*, mémoire de maîtrise des arts du spectacle, Université de Paris 8 Vincennes-Saint Denis, directeurs: J.-M. Pradier, A. Guillemoz, 124 p.

PARK Sedong

1997 *Evolution du style iconographique du Bhaisajyaguru dans les Trois Royaumes et le Silla unifié*, Université Paris 4, UFR d'Histoire de l'art et Archéologie, 58 p., directeur: Flora Blanchon.

SHIN Hangsik

1997 *La signification de l'Occident. Analyse des stéréotypes dans les revues de presse de la Corée du Sud dans les années 1970*, Université Paris 7, UFR Géographie, histoire et sciences de la société, DEA Dynamiques comparées des sociétés en développement, directeur: Nguyen Duc Nhuan.

THÈSES

BOULESTEIX Frédéric

1999 *D'un Orient autrement extrême - Images françaises de la Corée (XIII^e - XX^e siècles)*, Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, UFR de littérature générale et comparée, directeur: D.-H. Pageaux, 947 p.

CHEREL Evelyne

1999 *Politique et religion en Corée du Sud: Jeunesse catholique [kat'ollik ch'ōngnyōn] et les élections générales du 10 mai 1948 - Un exemple de politisation d'une revue catholique*, Université Paris 7, U.F.R. Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, directeurs Li O. et I. McMorran, 354 + 86 p.

CHOI Eun-Jung

2000 *Contribution à une étude comparative des systèmes verbaux français et coréens: suggestion de structure logico-sémantique pour l'analyse du temps*, Université Lyon 2, Faculté des Sciences du langage, directeur: P. Dupont, 258 p.

KWON Soon-ye

1999 *L'image des femmes dans la littérature coréenne moderne (Aspect de leur sexualité dans les oeuvres de Kim Tong-in et Kim Yu-jōng)*, Université Paris 7,

Denis Diderot, U.F.R. Langues et civilisations d'Asie Orientale, Section d'Etudes Coréennes, directeur: I. McMorran.

RA Jee-young

1999 *Les caractéristiques artistiques des textiles de l'époque Chosŏn - L'exemple des pojagi*, Université Paris IV, U.F.R. Histoire de l'Art et Archéologie, 377 p., directeur: F. Blanchon.

RAPIN Catherine

1999 *L'invisible et le théâtre coréen de Ch'oe Un-hun*, U.F.R. Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, directeurs: Li O. et I. McMorran, 737 p.

NOMINATION

Alexandre Guillemoz a été nommé Directeur d'Études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales en décembre 1999. Il y assume depuis le 1er septembre 1998, la direction du Centre de Recherches sur la Corée créé en 1989 par Bertrand Chung. Le Laboratoire d'Etudes Coréennes, qui associe le Centre National de la Recherche Scientifique, l'EHESS et l'Université Paris 7, a été renouvelé sous la forme d'une UPRES-A (Unité propre de recherche de l'enseignement supérieur - Associée). Le laboratoire a pour rattachement principal l'EHESS où il est maintenant domicilié et accueilli dans les locaux du Centre de Recherches sur la Corée.

HABILITATION

M. LI Lin-Mieung, maître de conférences à l'Université Jean Moulin Lyon 3, a soutenu, avec succès, son habilitation à diriger des recherches (HDR) en lettres, discipline "Etudes de l'Extrême-Orient", le 27 mars 2000 à l'Université Paris 7 - Denis Diderot: "Travaux sur la Corée contemporaine: histoire économique et démographique, relations franco-coréennes, et dialectique de la langue coréenne".

Publications:

DELISSEN, Alain. "La péninsule coréenne aux XIXe et XXe siècles" in H. Rotermund (éd.), *L'Asie orientale aux XIXe et XXe siècles*, Paris, PUF, 1999.

_____, "Denied and Besieged: the Japanese Community of Korea, 1876-1945", pp. 125-145 in R. Bickers et Ch. Henriot (eds.), *New Frontiers. Imperialism's new communities in East Asia, 1842-1953*, Manchester, Manchester University Press, 2000.

JOINAU, Benjamin. "Les yeux bleus d'un pékinois les regardent mystérieusement", *Cahiers de Corée*, n°2, Séoul, 2000.

_____, “Poèmes” de Kim Yong-t'aek, traduction avec Lee Jung-soon, *Cahiers de Corée*, n°2, Séoul, 2000.

LI, Jin-Mieung. “Les deux Corées, 1945-1998” (version révisée et augmentée), in *Encyclopaedia Universalis*, version 5 de CD-Rom Universalis, novembre 1999.

_____, “Evolution démographique de la Corée de 1910 à 1995” (pp. 421-446), in *L'Angleterre et le monde, XVIIIe - XXe siècle, l'histoire entre l'économique et l'imaginaire*, Hommage à François Crouzet, Paris, L'Harmattan, 1999, 483 p.

_____, “La Corée méconnue”, in *Défense*, n° 86, décembre 1999, revue triestrielle, publiée par l'Union des associations de L'Institut des Hautes Etudes de Défense Nationale (IHEDN), pp. 37-40.

PERRIN S., “The Emergence of Korean Multinational Enterprises in European Manufacturing” in Lee S.-G. et Ruffini P.-B., *The Global Integration of Europe and East Asia: Studies of International Trade and Investment.*, Cheltenham, Royaume-Uni et Northampton MA, Etats-Unis: Edward Elgar. 1999, 187-208.

PROST, Martine. “La culture coréenne à travers les siècles”, in *Culture coréenne* n° 53, novembre 1999, pp. 2-7).



GERMANY

Berlin, Humboldt University

Activities of individual scholars:

Prof. Reta Rentner reports that she presented a paper entitled “Was vermag Literatur zum Prozess der Wiedervereinigung Koreas beizutragen?” at the Koreawissenschaftliche Tage of the Humboldt University on 12-13 November 1999.

Rüdiger Frank reports that he taught courses on the Economic Development of Korea and on current economical and political issues on the Korean peninsula.

He further continued to hold four two-day weekend lectures at Duisburg University, thereby covering 50% of the “Studienkurs Korea” (a one-year course meant to provide students and professionals – mainly economists – with basic knowledge on Korea).

In February 2000, he was invited to the conference on “Critical Issues for Korean Studies in the New Millennium”, jointly organized by the International Society for Korean Studies and the University of Hawaii at Manoa in Honolulu. From April to July 2000, he visited South Korea as a Korea Foundation Research fellow, doing research in the areas of Korean public administration,

and telecommunications. The results of this research will be published from the autumn 2000 onwards.

Rüdiger Frank plans to finish his PhD Thesis in Economics at Duisburg University on Telecommunications in South Korea by the end of 2000.

Dr. Sonja Häußler presented a paper entitled "Between rejection and compromise. Kim Si-süp's attitude towards King Sejo" at the Koreawissenschaftliche Tage of the Humboldt-University on Nov., 12-13, 1999.

Dr. Wilfried Herrmann visited Korea from August to October 1999 sponsored by the Korea Research Foundation and the German Academic Exchange Service. He worked mainly at Seoul National University and collected materials for a course in pre-modern Korean language.

Dr. Herrmann was member of the organizing committee of the 3rd East-West Colloquium on Linguistics, "Languages of the East - Languages of the West", held in Berlin on February 25-26 and March 17-18, 2000 with Japanese, Korean and Chinese representing the languages of the East. During the conference, he presented a paper, "Sprachausbildung im Kontext eines geteilten Landes (Süd- und Nordkorea)". Thanks to his efforts five professors from Korean universities took part in the colloquium, thereby increasing the weight of Korean in the colloquium visavis former meetings.

From July 13-15, 2000 Dr. Herrmann took part in the 12th International Conference on Korean Linguistics in Prague (Czech Republic) and presented a paper entitled "Teaching Korean Grammar to German Speakers".

Report of the academic programme of study at the Humboldt University

With Prof. Reta Rentner retiring on March 31, 2000, the continuation of the Korean Studies programme at Humboldt University has become uncertain. With discussions continuing, a long-term settlement of the issue has not yet been reached.

On April 1, 2000, Dr. Sonja Häußler was appointed as Guest Lecturer (Gastdozentin) for Korean Literature and Culture substituting for the Professorship of the retired Prof. Rentner.

In the academic year of 1999/2000 Visiting Professor Dr. Michael Finch gave lectures on Korean History, supported by a generous grant of the Korea Foundation.

In March 2000, Birke Dockhorn received an MA degree in Korean Studies as major subject. Her thesis was entitled: "Farben in der koreanischen Kultur". As a representative of the Institute for Asian and African Studies she presented a paper on her thesis at the graduation ceremony of the Philosophy III Faculty on 14 July.

During the academic year of 1999/2000, three students (Lee Seon-Sook, Yoon Yong-Kyung, Wladislav Pljushenko) graduated in Korean Studies as second major. Two students (YoonPak Misuk and Ellen Ra) graduated in Korean Studies as minor. Four students (Ludolf Ebner, Stefan Löhnert, Udo Lee, Hong Su-Chin) successfully took their Zwischenprüfung (B.A. level degree).

During the summer term of 2000, two students (K. Stiller, N. Risse) studied in Korea, supported by a grant from the Korea Foundation and the Deutscher Akademischer Austauschdienst.

Other activities related to Korean Studies

- On August 3-4, 1999, Dr. Sonja Häußler organized a students' excursion to visit the exhibition "Korea. Die alten Königreiche" held in the Villa Hügel in Essen. During their stay in Essen they also paid a visit to the Korea-Kommunikations- und Forschungszentrum in the Asienhaus to learn about its activities, staff, and book collection.
- Continuing the Korea Colloquium, Prof. Lidin (Kopenhagen) was invited to hold a paper entitled "In P'anmunjöm from 1953 to 1955. Memories of the Korean Armistice" on 19 January 2000.
- The 5th workshop Koreawissenschaftliche Tage was hosted at the Seminar für Koreanistik on 12-13 November 1999 with about 40 participants from Berlin, Bochum, Bonn, Duisburg and Tübingen. The following papers were presented:
 - Was vermag Literatur zum Prozess der Wiedervereinigung Koreas beizutragen? (Reta Rentner, Berlin)
 - Erste Gedanken zum Trauma des Korea-Krieges in der zeitgenössischen koreanischen Literatur (Vergleich von Pak Kyöngni: "Marktplatz und Kampfplatz" und Ri Kiyöng: "Boden") (Helga Picht, Berlin)
 - Das Fragezeichen und der Übersetzer: Zu Han Yong-uns "Nim-üi ch'immuk" (Marion Eggert, Bochum)
 - Der älteste Bruder (Obba) in der Frauenliteratur Südkoreas (Han Jung-Hwa, Berlin)
 - Eine falsche Liebe? Die Bilder des Deutschen und Chön Hye-Rin (Lee Hyunseon, Bochum)
 - Zwischen Ablehnung und Kompromißbereitschaft – Kim Si-süps Haltung zu König Sejo (Sonja Häußler, Berlin)
 - Schreingötter und Generalinspizienten. Oder: Was Religionsgeschichte manchmal mit historischer Phonologie zu tun haben könnte (Dieter Eikemeier, Tübingen)
 - A Tale of Two Cities: Min Yöng-hwan's Diplomatic Negotiations at Moscow and St. Petersburg in 1896 (Michael Finch, Oxford/Berlin)
 - Anlageprinzipien des Tongdosa-Tempels bei Pusan (Renee Violet, Berlin)
 - Regionaler Antagonismus in Südkorea (Rainer Dormels, Duisburg)

- Eine andere Ansicht über die Ursache der Wirtschaftskrise Koreas (Seong Cheol Uon, Tübingen)
- Lexikographie und Koreanisch. Ein Deutsch-Koreanisches Wörterbuch-Projekt an der Universität Bonn (Albrecht Huwe, Lee Hae-Wook, Seong Sang-Hwan, Bonn)
- Über eine typologische Regularität anhand des Koreanischen, Deutschen und Englischen (Seong Sang-Hwan, Bonn)

Publications

RENTNER, Reta: (Review) Kim Tschong-Dae (ed.): *Die kleine Schamanin*. München: Marino Verlag 1998. In: *Acta Koreana*, vol. 2 (1999);

_____, (Review) Brochlos, Holmer: Koreanische Erzählungen. Zweisprachige Ausgabe. Han-Tok Tanp'yön Sosölsön. Seoul: Eul-Ji-Mun-Wha-Sa 1997. In: *OLZ* 94 (1999) 4-5, S. 571-575.

FRANK, Rüdiger: *Regional Interests in North East Asia and Prospects for Korea's Independent Unification*, in:

<http://www.cap.uni-muenchen.de/transatlantic/responsiveness.html>,

Centrum für Angewandte Politikforschung (CAP), Projekt: "Improving Responsiveness to International Change", August 1999

_____, "Togil T'ongirün Hanguge Daehan Mobömin'ga?" in: Bak, Zanghyon (Hrsg.): *Togil T'ongil, Hangugüi Modelinga?*, Seoul: Munwön 1999

_____, "Koreawissenschaftliche Tage an der Humboldt-Universität zu Berlin. Tagungsbericht", in *Korea Forum* Nr. 2/99, Essen: Korea Kommunikations- und Forschungszentrum 1999, S. 48-49

FRANK, Rüdiger and Patrick KÖLLNER: "Die Entwicklung der Parteien und des Wahlsystems in Südkorea", in *Koreana* I/2000, S. 23-31

Berlin, TU Berlin

Publications

ZERBE, Stefan & LEE, Yeon-Mee (1999), "Ökologische Grundlagen der Landnutzungsplanung in der Republik Korea", in *TU international* 46/47: 31-33.

_____, (2000), "Cultivated plants in farm gardens reflecting cultural history and current development of the rural landscape - Korean highland villages as an example", in *Arch. für Nat.- Lands.* - 39: 191-214.

Bonn, Korean Department Bonn University

Fachbereich Koreanisch
Seminar für Orientalische Sprachen
Nassestrasse 2
D-53113 Bonn
Germany
Tel: 49-(0)228-738431/738451
Fax: 49-(0)228-738446
<http://www.uni-bonn.de/korea>

Activities of individual scholars

Dr. Albrecht Huwe (Dr. Phil., Bochum 1984)

As the chairperson of the Korean department at the University of Bonn, he attended both the 'Koreawissenschaftliche Tage' at Humboldt University in Berlin (Nov. 12-13, 1999) and the 3rd Ost-West Kolloquium für Sprachwissenschaft in Berlin (Feb. 25-26, 2000). During his visit to Korea, he read a paper at the International Association of Korean Language Education's (IAKLE) International Conference in August, 1999.

During the past year, Dr. Huwe delivered the following lectures:

- "Einfluss des Konfuzianismus auf Alltags- und Geschäftsleben in Korea – Gedanken zu einem viel diskutierten Thema", Symposium at Kloster Banz, May 28 - 30, 1999
- "Han'gugö wa sajön p'yönch'an - Bonn taehakkyo han'gugö ponyök hakkwa handok/tokhan sajön p'ürojekt'ü e taehayö", Kukche han'gugö kyoyuk hakhoe (IAKLE) - Che 9 ch'a Kukche haksul hoeui", Seoul: August 14-15, 1999.
- "Koreanische Sprache und Lexikographie – Das Deutsch-Koreanisch/Koreanisch-Deutsche Wörterbuchprojekt an der Universität Bonn", (co-authored with H. W. Lee and S. H. Seong), Koreawissenschaftliche Tage an der Humboldt-Universität Berlin, Nov. 1999, and III. Ost-West-Kolloquium für Sprachwissenschaft, Feb.25 - 26, 2000.
- "Research of Han'göl in South and North Korea. A computer-linguistic study", 12th International Conference on Korean Linguistics, Prague (Czech Republic), July 13-15, 2000,.

Dr. Hae-Wook Lee (Dr. Phil., Heidelberg 1988)

Dr. Lee completed her studies in Germanic Linguistics at the University of Heidelberg in 1988. Since then, she is holding the professorship of Germanic Linguistics at Pusan University of Foreign Studies in Korea. After a term as visiting professor in 1994-95, she joined the Korean faculty in April, 1999 as *Dozentin für besondere Aufgaben*.

She gave the following lectures during the past year:

- “Koreanische Sprache und Lexikographie – Das Deutsch-Koreanisch/Koreanisch-Deutsche Wörterbuchprojekt an der Universität Bonn”, presented at: Koreawissenschaftliche Tage an der Humboldt-Universität Berlin, Nov. 1999
- III. Ost-West-Kolloquium für Sprachwissenschaft, Feb.25 - 26, 2000 (co-authored with A. Huwe and S. H. Seong)

Additionally she attended the annual conference of the German Society for Linguistics (Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft) held in Marburg (March 2000), ‘Sorak-Symposium’ of the Korean Society of German Linguistics and Literature held in Korea (Oct. 1999), ‘Korea 2000’ held in Heidelberg (May 2000) and the ‘Interdisziplinäre Tagung für Sprachentwicklungsstörung’ (Juni 2000) held in München.

Dr. Sang Hwan Seong (<http://www.uni-bonn.de/~uso00004>) (**Ph.D., Berkeley 1996**): joined the Korean department in October, 1998 as visiting professor. After completing his degree in Germanic Linguistics at Berkeley, he taught Germanic Linguistics at the department of German Language Education at Seoul National University. In the spring of 1998 he was selected by Korea Research Foundation as visiting professor for Korean studies in Bonn. His stay is sponsored by Korea Research Foundation (KRF).

He gave the following papers during the past year:

- “Are Behaghel's Laws separate ones?” at the 34th. Colloquium of Linguistics held at FASK of the University of Mainz, Gernersheim, Sept. 7-10, 1999. (in English)
- “Über eine typologische Regularität anhand des Koreanischen, Deutschen und Englischen”, Koreawissenschaftliche Tage 1999 an der Humboldt Universität zu Berlin, Nov. 12-13, 1999. (in German)
- Mitautor mit A. Huwe und H. Lee “Deutsch-Koreanisch / Koreanisch-Deutsches Wörterbuchprojekt an der Universität Bonn” at the III Ost-West Kolloquium für Sprachwissenschaft 22-26 Feb, 2000 in Berlin. (in German)
- “Wie hätte Behaghel Koreanisch und Japanisch analysiert?” at the Ost-West Kolloquium für Sprachwissenschaft 25-26 Feb. and 17-20 March, 2000 in Berlin/Altenburg.(in German).
- “Constrained Transitivity Parameter and Second Language Acquisition” at the 28th LAUD Symposium (First Landau International Symposium on Cognitive Linguistics), 27-30 March, 2000, University of Koblenz-Landau in Landau (in English): supported by DFG (German Research Foundation) and Daimler Chrysler.
- “What does Germanic syntactic change tell us about Korean?” at the 12th International Conference on Korean Linguistics, held at the Krystal Hotel, Praha, Czech Republic on July 13-16, 2000 (in English).

Dr. Seong additionally attended the annual conference of the German Society for Linguistics (Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft) held in Marburg (March 2000).

Reports of the Academic Program in Bonn

As of July 2000, 120 students are enrolled in the Korean translation program. The following students successfully completed the course and received their diplomas.

Year 1999:

KIM Hi-jong Marion. *Das Rollenbild der koreanischen Frau in der zeitgenössischen koreanischen Literatur am Beispiel der beiden Kurzgeschichten "Kyöul naduri" und "Sesangesö cheil mugöun t'ulli" der Autorin Pak Wan-sö.*

KIM, Sang-Bo. *Koreanische Direktinvestitionen in der europäischen Gemeinschaft .*

SHIN, Jee-yeon. *Problematik der Regelungen offener Vermögensfragen.*

WEINBERGER, Jong-Mi. *Koreaner und Religion.*

TUTSCH, Martin. *Ch'ae Manshik. Mein Onkel, der Spinner; Geschichte eines Reisfeldes: Die japanische Kolonialherrschaft in Korea im Spiegel der koreanischen Literatur.*

Year 2000:

SUNWOO, Min. *Jugendliteratur für Erwachsene in Korea und Deutschland: Ein Vergleich zwischen Ch'aebong Chong und Michael Ende.*

LI, Larissa. *Dimensionen der Unternehmenskultur in Südkorea und Deutschland.*

Carolyn KRUCKAU-CHO was chosen as the recipient of the Korean Government Scholarship for Korean Studies. She conducted her research in Korea at the Pusan University of Foreign Studies from December 1999 through June 2000.

Every year, the Korean department exchanges students with Seoul National University and Pusan University of Foreign Studies in Korea.

Other activities relating to Korean Studies

- In January 2000, Prof. YOON Hee-Won, Professor of Korean Language Education at Seoul National University and Assistant-director of International Affairs at Korea Research Foundation, visited the University of Bonn. She gave a guest lecture titled 'Acquisition of Korean' and visited German counterpart-research foundations (DAAD, DFG, Humboldt) in Bonn.

- KBS (Korean Broadcasting System: ‘sesang-un nŏlpta’ series Nr. 72 in <http://www.kbs.co.kr/sub/vod.htm>) reported on the Korean program in Bonn (March 27. 2000).
- The Korean department hosted a ‘Korean Christian Fine Art Exhibition’ (April – May 2000). 30 Korean Christian artists from Korea took part in the event, which took place at the Katholisches Soziales Institut in Bad Honnef.
- Guest lecture by visiting Prof. Kyu-II Choi (Cheju University, Korea): On the research development of Hunmin-chŏngŭm (May 30. 2000)
- On June 8. 2000 *Buddhistische Begegnungen* (a book presentation and Buddhist Dance Performance from Korea) took place at Hotel Königshof in Bonn. The German translation of the book by Prof. Pil Hwa Yoo (College of Business administration, Sungkyunkwan University) was presented with discussions.
- Prof. Tukchu Chun from Soongsil University delivered a guest lecture titled “Korean Summit: Analysis and Perspectives” on July 4. 2000.

Publications

HUWE, Albrecht. “Mirok Li und Heimat”, in *Koreana*, H.1,2, Jg.99, S.8-9;

_____, “Einfluß des Konfuzianismus auf Alltags- und Geschäftsleben in Korea-Gedanken zu einem viel diskutierten Thema”, in *Koreana*, H.3, Jg.99, S.26-31;

_____, “Auf buddhistischen Wegen im Eilschritt durch Geschichte und Gegenwart – Zur Einführung”, in Pil-Hwa YOO, *Von Buddha lernen. Die Weisheit der buddhistischen Unternehmensführung*. Bergisch Gladbach: Ferger 2000, S.15-27

_____, “Das eigentliche koreanische Alphabet”, in *Orientierungen. Neue Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, Jg. 2000, H 2 (im Druck, ca. 35 S.)

_____, “Koreanische Sprache und Lexikographie – Das Deutsch-Koreanisch /Koreanisch-Deutsche Wörterbuchprojekt an der Universität Bonn”, in *Tagungsband des III. Ost-West-Kolloquiums für Sprachwissenschaft*, Berlin, Tübingen: Narr (im Druck, ca. 10 S.)

LEE, Hae-Wook. “Syntaktische und semantische Untersuchung der nominalen Hebungen im heutigen Deutsch”,. *Wae Dae-Nonchong*, 1999, Pusan University of Foreign Studies.

_____, *Lexikon für Sprachwissenschaft* (Teil:Psycholinguistik;in press in Korean)

_____, Aspekte der deutschen Syntax by G. Grewendorf (Übersetzung ins Koreanische: Seoul, Hangukmunhwasa, 2000)

_____, “Zum Erwerb des Anaphors im Deutschen, “ in *Dogilmunhak*. 74. 2000

SEONG, Sang Hwan. "Semantic Transparency and its Implications with special reference to German and Korean as OV type", in *New Insights in Germanic Linguistics*. Ed. I. Rauch and G.F. Carr. New York: Peter Lang Publishing (1999), 233-260.

_____, "Are Behaghel's Laws heterogeneous ones?" in *Sprachwissenschaft auf dem Weg ins naechste Jahrtausend* (Proceedings of the 34th Colloquium of Linguistics held at FASK of University of Mainz, Germersheim, Sept.7-10, 1999); Frankfurt: Peter Lang (in press).

_____, "Constrained Transitivity Parameter and Second Language Acquisition", in Series B: Applied and Interdisciplinary Papers, ISSN 1435-6481, Essen: LAUD 2000, Paper No. 293;
(<http://www.linse.uni-essen.de/laud/catalogue.htm>).

Research in progress

- Grund- und Aufbauwortschatz Deutsch-Koreanisch/Koreanisch-Deutsch nach Sachgruppen gegliedert ca. 10.000 Lexeme pro Sprache (Korean/German bilingual Lexicography Project).
- Eine Studie über Transfer und Interferenz des Lernens im Fremdsprachenunterricht im Koreanischen und Deutschen auf der Grundlage kontrastiver Untersuchung des Sprachsystems beider Sprachen (Korean department received for the first year (2000-2001) a KRF research grant of US\$ 15,000 for the investigation of Korean and German adult language acquisition processes with special reference to phonological interferences)
- German Translation of *Korean Grammar for Foreign Learners* (originally written by H.B. Lim, K.P. Pyo and S.I. Chang, Yonsei University Press) to be published by Stauffenburg Verlag in Tuebingen.
- Verschiedene Projekte zur Übersetzung koreanischer Literatur finanziert durch die Taesan-Foundation, und Korean Translation Foundation, Seoul (Korean Literature Translation Projects).

Göttingen, Universität Göttingen,

Sonderforschungsbereich 529 "Internationalität Nationaler Literaturen"

At the beginning of the year 2000, Yvonne Schulz Zinda started working in the Sonderforschungsbereich, researching into "Modern Historiography and Myths in China and Korea: On the Definition of National Identities in International Spaces" as part of one of the sub-projects on "Demarcation in Literature: Religion and Mythology as Spaces of Imagination for National Identification and International Diversification", which is coordinated by Prof. Lackner, Prof. Turk and Prof. Paul.

Hamburg, Institut für Asienkunde (IfA)

Rothenbaumchaussee 32

D-20148 Hamburg

Tel.: ++49 - 40 - 44 30 01 Fax: ++49 - 40 - 410 79 45

E-mail: <mailto:ifahh.koellner@uni-hamburg.de>

Webpage: <http://www.rrz.uni-hamburg.de/ifa>

Activities of individual scholars

Dr Patrick Köllner gave Korea-related talks at

- a symposium on “Die deutsch-koreanischen Wirtschaftsbeziehungen am Beginn des neuen Jahrtausends”, Seoul, 2 October 1999, and in universities in Chöngju, Taegu and Pusan on “50 Jahre Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea”. The lecture tour was organised by the Friedrich-Ebert-Foundation office in Seoul.
- the Center for East Asia/Pacific Studies, Trier University, 25 January 2000 on “Informelle Politik in Südkorea: Allgemeine Anmerkungen und das Beispiel der Nationalversammlung”.
- the conference Korea 2000: The Kim Dae-jung Government after Two Years in Office, organised by the Institut für Politische Wissenschaft, Karl-Ruprechts-Universität Heidelberg and the Korea Economic Institute of America, Heidelberg, 30 May 2000, on “Coping with the legacy of unbalanced development. An assessment of economic reform measures under the Kim Dae-jung administration”.

Professor Manfred Pohl gave a talk at the same Korea 2000 conference on “Creating tension, repelling rapprochement - and seeking help: The paradox of North Korean security policy on the Korean peninsula”.

Both Patrick Köllner and Manfred Pohl gave numerous radio interviews on current events in Korea in general and the Korean summit in particular. Articles and commentaries by Patrick Köllner on the summit appeared in newspapers in Germany and Switzerland.

Patrick Köllner contributed six book reviews on Korea-related publications to the journal *Internationale Politik* in 1999/2000.

Detailed preparations for an inaugural workshop of German social scientists working on contemporary Korea started in June 2000. The workshop, sponsored by the Korea Foundation, will take place on 2-3 December 2000 in Bonn and will feature presentations of ongoing research projects and

discussions about the current state and future perspectives of social science studies on Korea in Germany. Enquiries should be directed to Patrick Köllner at the address stated above.

Publications:

KÖLLNER, Patrick. "Mythos und Realität der nordkoreanischen Außenpolitik", in: Patrick Köllner (ed.), *Korea 1999 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft*, Hamburg: Institut für Asienkunde, 1999, pp.187-204;

_____, "50 Jahre Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea", in: *Korea Forum*, 2/99, pp.16-20. The Korean translation of a longer version of the same article appeared as a special print of the Friedrich-Ebert-Foundation, Seoul office in October 1999;

_____, "Korea, Republik", in Ostasiatischer Verein, *Wirtschaftshandbuch Asien-Pazifik 1999/2000*, Hamburg: 1999. pp.293-309;

POHL, Manfred. "Korea, Dem. VR", in Ostasiatischer Verein, *Wirtschaftshandbuch Asien-Pazifik 1999/2000*, Hamburg: 1999. pp.275-284;

_____, "Südkoreas Innenpolitik 1998/99: Schwerpunkte und Tendenzen", in Patrick Köllner (ed.), *Korea 1999 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft*, Hamburg: Institut für Asienkunde, 1999. pp.33-58;

_____, "Die Wirtschaft Nordkoreas 1998/99", in Patrick Köllner (ed.), *Korea 1999 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft*, Hamburg: Institut für Asienkunde, 1999. pp.179-204;

Editorial work on the fifth Korea yearbook of the Institute of Asian Affairs, *Korea 2000 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft* had been nearly finished by mid-July 2000. The yearbook was due for publication in September 2000. For the content of the yearbook and other Korea-related publications of the Institute of Asian Affairs see the institute's webpage <http://www.rrz.uni-hamburg.de/ifa>

Tübingen, Tübingen University.

Activities of individual scholars

On 13 January 2000, **Mr. Rainer Ressel** (Reutlingen) gave a talk on „Bilder aus einem ‘exotischen’ Land. Die Demokratische Volksrepublik Korea am Ende der fünfziger Jahre” at the Seminar für Sinologie und Koreanistik, Universität Tübingen, and presented slides his father, Mr. Erich Ressel, had taken while staying in the DPRK as a member of the German Democratic Republic expert group engaged in reconstruction work that was undertaken in the wake of the Korean War.

Prof. Dr. Dieter Eikemeier gave a number of guest lectures and made other presentations as follows:

- „Schreingötter und Generalinspizienten. Oder: Was Religionsgeschichte manchmal mit Historischer Phonologie zu tun haben könnte“, Koreawissenschaftliche Tage der Humboldt-Universität zu Berlin, 12 November, 1999;
- „Verhandlungssachen. Bemerkungen zum koreanischen Schamanismus“, Institut für Ostasienwissenschaften der Universität Wien, 11 April, 2000;
- „Texte in der Schreinreligion der Insel Cheju/Korea“, Die Funktion religiöser Texte bei Stabilisierung und Destruktion religiöser und sozialer Strukturen (Colloquium held at the Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Wittenberg, 1 June, 2000);
- „Immer mehr Religionen in Korea?“, Ostasien an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Kulturelles Erbe der Vergangenheit, Perspektiven für die Zukunft (a series of lectures organized within the cadre of Studium Generale, Universität Tübingen), 15 June, 2000.

Other activities

Part of the slides Mr. R. Ressel showed in Tübingen (cfr. supra) have found their way into a book entitled *Tongdok top'yönsu. Resserüi Pukhan ch'uök. Osimnyöndaeüi pungnyök pungnyök saramdül*, Seoul: Hyohyöng ch'ulp'an, 2000, 280 pp. To this book, Prof. Dr. Paik Sungjong (Paek Süngjong), former research assistant in Korean studies at Tübingen University, has written extensive texts.

Upon retirement from her professorship in Medical Anthropology at Heidelberg University, Prof. Dr. Dorothea Sich entrusted her voluminous archives on medical and other aspects of Korean Shamanism to the Korean Studies Section at Tübingen University. The larger part of the archives is made up of photos and transcripts of interviews, both in Korean and English, which Dr. Sich had been making during the 1970s in Korea. In the meantime, Dr. Song Moon-Ey (Song Munüi) and Ms. Nina Berger, from the staff of the Korean Studies Section, have produced a preliminary inventory of the archives.

The archives of Mr. Gottfried Kurze, an engineer who, like Mr. Erich Ressel (cfr. supra), had been attached to the GDR expert group in the DPRK, has likewise been entrusted to the Korean Studies Section in Tübingen. The inventory has been drafted by Mr. Kurze himself.

Publications

EIKEMEIER, Dieter. „Ch'öndogyo”, in Hans Dieter Betz et al., *Religion in Geschichte und Gegenwart*, 4th, entirely rev.ed., vol. 2, Tübingen 1999, column 166;

_____, „Metaphorisch über die Musik Yun Isangs reden”, in Walter-Wolfgang Sparrer, ed., *Ssiol. Almanach 1998/99 der Internationalen Isang-Yun-Gesellschaft e.V.*, Berlin 1999, pp. 39-58;

_____, Translations of the lyrics to two school hymns composed by Yun Isang, *op.cit.*, pp. 207, 209;

_____, Book review of Keil, Siegfried/Jens Jenkowitz/Matthias König, eds., *Modernisierung und Religion in Südkorea. Studien zur Multireligiosität in einer ostasiatischen Gesellschaft*, Schriftenreihe Internationales Asienforum, vol. 5, München/Köln/London 1998: *Internationales Asienforum/International Quarterly for Asian Studies* 31.1 (May 2000): 162-164



GREAT BRITAIN

University of Durham

Department of Music:

Rob Provine reports that in the time since the information given in *Newsletter* 21 (1997), he has given papers to the Pacific Area Council on Korean Studies (PAKS) conference (Vancouver), twice to the International Medieval Congress (Leeds), the Association for Asian Studies (Boston), the Third International Asian Music Conference (Seoul), AKSE (Hamburg), and the International Council for Traditional Music (Hiroshima). He also served on the Program Committee for the conference of the Society for Ethnomusicology (Austin) in 1999.

He has given invited lectures at the University of Tübingen, Pusan University, the National Center for Korean Traditional Performing Arts (Kungnip kugagwön, Seoul), and the China Conservatory (Beijing).

He has been the President of the Association for Korean Music Research since 1996, maintaining their web site at

<http://www.dur.ac.uk/~dmu0rcp/akmrpage.htm/>.

From August 2000 he will return to his homeland and hold the position of Associate Professor of Ethnomusicology at the University of Maryland,

College Park, but he hopes to maintain close contact with his European colleagues.

Publications:

Robert C. Provine, "Musical Information in the *Kukcho oryeüi* and *Kukcho orye sörye* of 1474: an Exercise in Historical Ethnomusicology", *Han'guk ümaksa hakpo* (Journal of the Society for Korean Historico-Musicology), 10 (1998), 631-650.

_____, "Rethinking Authenticity in Korean Traditional Music", in *Yi Hyegu paksa kusun kinyöm ümakhak nonch'ong* (Essays in Musicology: An Offering in Celebration of Lee Hye-Ku on his Ninetieth Birthday) (Seoul: Yi Hyegu haksulsang unyöng wiwönhoe, 1998), pp. 585-596.

_____, "Korean Music: Percussion, Power, History and Youth", *East European Meetings in Ethnomusicology* (Romanian Society for Ethnomusicology), 5 (1998), 61-71.

_____, "My Experiences with 'The Institute', Kungnip kugagwön", *Koreana: Korean Art & Culture* (Korea Foundation), 12/4 (1998), 28-31.

_____, "Korea: Ancient and Modern", in *World Music: The Rough Guide*, II (London: Rough Guides Ltd, in press [projected June 2000])

_____, Country article, "Korea", plus 19 musical instruments, 5 biographies, and contributions to "Notation" in the revised *New Grove Dictionary of Music and Musicians* (in press).

London, SOAS, Centre for Korean Studies,

School of Oriental & African Studies
University of London
Centre for Korean Studies
Thornhaugh Street, Russell Square,
London WC1H 0XG
Fax: 0044-20-7898 4229

Prof. Martina Deuchler was on sabbatical leave during 1999/2000. She spent some time in Korea to collect materials for her forthcoming book on landed elites in Chosön Korea. She also did research at the Harvard-Yenching Library and lectured at the University of Illinois-Urbana. Prof. Deuchler will be a Visiting Professor of Korean History at Cornell University, Ithaca, during the 2001 spring semester.

Dr Keith Howard spent two weeks in Pyongyang researching with colleagues at the Music and Dance University, and in the ROK attended and gave a paper

in Korean on Chindo as part of an international symposium organised by Seoul National University. He was keynote speaker at a conference on Korean popular culture at the University of Auckland, New Zealand, and was also invited to give lectures and papers on Korean music and shamanism for RASA (Utrecht), the Seminar for Ethnomusicology (Austin, Texas), Haus der Kultur (Berlin), the Stuttgart Musikhochschule, and at the European Seminar in Ethnomusicology (Belfast). He gave lectures and briefings for Philips, Swires, Boots, SOAS/Christies, and at the Centre for International Briefing, taught about North Korea at Guildford County School, assisted Roxanna Panufnik in a BBC composition commission, and helped update and revise *Insight Guide: Korea*. He gave more than 30 TV and radio interviews for BBC, ITN, Channel 4, and radio stations in the Netherlands, the Vatican, and Germany. He gave performances of Korean music, with his students, at the Victoria and Albert Museum for New Year, at SOAS, at the Victoria Gardens, London as part of a Summer festival, and at Sandringham (a royal residence), and gave three days of Korean workshops at the Victoria and Albert Museum. He has also been working with the Asia-Europe Foundation in Singapore to produce two CDs of music from ASEAN and EU states for the upcoming ASEM meeting in Seoul.

Anders Karlsson is appointed as Lecturer in Korean Studies from September 2000.

Dr Youngsook Pak was invited to the millennium conference of Korean studies at the University of Hawaii (19-23 February 2000), where she participated in a panel discussion.

She gave a lecture, “the Country of Buddha” at the Rietberg Museum in Zürich (21 June 2000).

She was invited by the Korea Foundation to be member of the Reference Committee in art history. She gave a paper at a Korea Foundation workshop, “Past and Future of Fundings in Korean Studies” held in Seoul (15-17 August 2000).

At SOAS she organized an international AKSE workshop, “Patrons and Art in Korea”. Speakers and titles of their papers can be found elsewhere in this Newsletter (pp. ...).

Dr. Jaehoon Yeon taught Korean language and linguistics during the first term of this academic year, and he enjoyed his research leave from January to August 2000.

He visited Kinran College at Osaka, Japan, as a visiting professor, and gave students a series of lectures, on the subject of “Language and cultural differences between Korea and Japan”.

Dr. Yeon organised a linguistic typology panel at the 7th International conference on Korean linguistics, held in Prague, Czech Republic. Ten linguists from USA, UK, Germany, Japan, and Korea, working on typological approach contributed papers to make a successful conference.

During the last academic year, Dr. Yeon presented papers on Korean linguistics and language education at several conferences. He was also invited as a panel discussant at the international conference on Korean language education, held at Yonsei University, in August 2000.

Publications:

HOWARD, Keith. *Korean Music: A Listening Guide*. Seoul: National Center for Korean Traditional Performing Arts. ii + 168pp. 1999. ISBN 89-85952-9912.

_____, 'Korean Tradition in Isang Yun's Composition Style', *Ssi-ol. Almanach 1998/99*: 67-106. 1999.

_____, 'Shamanism, Music, and the Soul Train', in Peregrine Horden (ed.), *Music as Medicine: The History of Music Therapy Since Antiquity*: 353-74. Aldershot: Ashgate. 2000.

_____, 'Music in Korean Shaman Rituals', *Neue Zeit für Musikwissenschaft*. Winter 1999.

_____, 'Tradition und avantgarde, musik als integraler Bestandteil des zeitgenössischen Schamanismus,' *Spurren der Schamanen*: 13-16. Berlin: Haus der Kulturen der Welt. 1999.

_____, Articles on 'Architecture', 'Performing Arts', 'The Korean Diaspora', in *Insight Guide: Korea* (revised edition). Singapore: APA Publications GmbH & Co Verlag KG. 2000.

_____, *Liushui: Flowing Water*. CD (SOASIS-02), featuring music from the UK Chinese Ensemble. Artistic co-ordinator. 2000.

_____, 'It's all good clear fun', 'Dancing is our life, our weapon', 'A chance to tour ancient royal palaces', and 'A generation of new believers', in *Times Educational Supplement*, 1 October 1999.

_____, Review of Dan Oberdorfer, *The Two Koreas, A contemporary History*, in *Times Literary Supplement*, 3 September 1999: 32.

_____, Review of Kevin O'Rourke, *Looking for the Cow: Modern Korean Poems*, in *Times Literary Supplement*, 1 October 1999: 33.

_____, Review of Keith Pratt and Richard Rutt, *Korea: A Historical and Cultural Dictionary*. *Times Literary Supplement*, 4 February 2000: 33.

_____, Review of Hyung Il Pai and Timothy R Tangherlini (eds), *Nationalism and the Construction of Korean Identity*. *Asian Affairs* 31/1 (February 2000): 114-5.

_____, Review of Michael Hickey, *Korean War: The West Confronts Communism*. *Times Literary Supplement*, 30 June 2000

_____, Review of Kongdan Oh (ed.), *Korea Briefing 1997-1999: Challenges and Change at the Turn of the Century*. *Korean Studies Review* 2000/6 (internet), 13 September 2000.

_____, Review of Dai Sil Kim-Gibson, *Silence Broken: Korean Comfort Women*. *Korean Studies Review* 2000/7 (internet), 14 September 2000.

KING, Ross and Jaehoon YEON, *Elementary Korean*. Boston/Rutland/Tokyo: Tuttle publishing Co. 2000. 409pp. (text book) [ISBN 0-8048-2079-1]

_____, 1999a. "A Cognitive Account of the Constraints on Possessor-Ascension Constructions", in *Language Research* Vol.25 No 2. Seoul National University.

_____, 1999b. "Korean Studies in Britain with special reference to Korean language education", [in Korean] in *Cengsin Munhwa Yenkwu*. Academy of Korean Studies.

_____, 1999c. "Yeksa enehak ey tayhan ene yuhyengloncek yenkwu: ku sengkwa wa hankye" (Typological approach to historical linguistics: contributions and limitations), in *Ene uy Yeksa* (History of Lanaguage). Thaeaksa, Seoul. pp.595-614. [ISBN 89-7626-440-1]

KONG, Tat Yan. *The Politics of Economic Reform in South Korea. A Fragile Miracle* (London: Routledge 2000, 276pp) ISBN 0-415-14503-1.

_____, "Power Alternation in South Korea" in *Government and Opposition* 35 (3) (Summer 2000): 370-91. ISSN 0017-257X.

MPhil/PhD students

John Bradley (history): "The United Presbyterian Mission in the Far East". (Started in Oct. 1996);

Byeon Gye-won: 'New compositions for traditional Korean instruments' (commenced 1997);

Yeonok Jang: 'Development and change in *p'ansori* (completed, March 2000);

Eunsook Ha (art history): "Tiger in Korean Paintings" (Started in Oct. 1999)

Charlotte Horlyck (art history): "Korean Bronze Mirrors" (Started in January 1996).

Janice C.H. Kim (history): "Gender, Labor, and Political Consciousness: The Emergence of Women's Public Culture in Korea, 1919-1945". (Started in Oct. 1997).

Nanny Kim (history): "Chinese Views of Korea From the Sino-Japanese War 1894/95 to the Japanese Annexation of Korea in 1910". (Completed in 2000)

Stefan Knoob (linguistics): "Grammatical Structures in Korean". (Started in Oct. 1997).

Rose Lee (art history): "The Diamond Mountains in Korean paintings".

Sinae Lew: 'Korean attitudes to Japanese popular culture' (commenced 2000);

Beatrix Mecsí (art history): "Bodhidharma in Korean and Japanese Paintings" (Started in Oct.1999)

Simon Mills: 'The percussion music of Korean shamanism' (commenced 1998);

Jacqui Park (history): "Sage, Rebel and Prophet: An Ch'angho and the Nationalist Origins of Korean Democracy". (Completed in 2000)

- Rowan Pease: 'Music and identity amongst the Koreans of Yanji, China' (commenced in 1997);
- Ariane Perrin (art history): "Daoist Aspect of Koguryō Murals" (started in Oct. 1996).
- Sem Vermeersch (history): "Sōn Buddhism and the State in Koryō until the Mongol Invasions". (To be completed in Dec. 2000).
- Carl Young (history): "From Tonghak to Ch'ōndogyo: Changes from 1897 to 1919" (Started in October 1997).

Activities and Honours awarded to SOAS PhD students.

Carl Young attended the Graduate Students Conference at the Harvard University and presented a well-acclaimed research paper.

Charlotte Horlyck participated in the first Workshop for Curators of Korean Art in Overseas Museums organized by Korea Foundation in August 1999. On that occasion she was interviewed in *Korea Foundation Newsletter* vol.8, No.5 (Sept/Oct 1999), p.3.

Beatrix Mecsi received the 1999 prestigious gold medal, awarded every two years by the Hungarian Academy of Science, in the category of art history.

Centre Seminar: Korean Visiting Scholars gave following papers:

Dr Cho Yung-Hee (Korea Research Foundation), "Poems written in Chinese in 17th Century Korea"

Dr Chong Kyong-un (Chōnnam University), "Violence expressed in 1980's novels"

Prof. Chun Kyung-ock (Sukmyong University), "Women's movement in South and North Korea. Analysis through data"

Prof. Song Hyo-sup (Sōgang University): "Unjusa Temple and Semiotics"

The 1999 Korean Essay Contest for Secondary School Children was, as usual, organized jointly by the SOAS Centre for Korean Studies, the embassy of the Republic of Korea, Daewoo Co., and the Times Educational Supplement.

Sheffield

British Association for Korean Studies

In mid-November, 1999 the Association hosted a two-day event on Korea. On the first day, 12 November, the Association held in conjunction with the Foreign and Commonwealth Office a seminar on 'North Korea Today' at the FCO's offices in Whitehall. Chaired by Dr. James E. Hoare of the Research Department of the FCO, the seminar had three presenters. They were Mr. Aidan Foster-Carter who spoke on 'Reading the Goat's Entrails: Hints of

Economic Reform in North Korea', Mr. Carl Aaron who spoke on 'North Korea's Rajin-Sonbong Development Zone and the Tumen River Project: Reflections of a Recent Visit', and Mr. John McManus (FCO) who spoke on 'Britain and North Korea'. Including the presenters, there were 42 participants. In the evening, a programme of Korean film was hosted by the Association at the School of Oriental and African Studies.

On the second day, 13 November, the Association in conjunction with the British Library hosted a workshop on 'Contemporary Korean Arts' at the British Library's conference centre. The following presentations were given: Dr. Keith Howard (SOAS) who spoke on 'CLON: Dance Music for Seoul', Dr. Hyangjin Lee (Sheffield) who spoke on 'North Korean Film', Roald Maliangkay (Leiden) who spoke on 'Konjon Kayo: Korean 'Corrective' Pop Songs', Suzanne Marston (Visiting Arts) who spoke on 'Increasing the Visibility of Korean Arts in Britain', Rowan Pease (SOAS) who spoke on 'With Chinese Characteristics: Making Pop Music for Koreans in China', and Jane Portal (British Museum) who spoke on 'Collecting Contemporary Korean Art'. A luncheon was provided for the workshop participants by the Embassy of the Republic of Korea with the Ambassador in attendance. There were 35 participants at the workshop. Following the conclusion of the workshop, the Association held its Annual General Meeting at which the Officers and Council Members of the Association were elected. The Officers and Council Members are Prof. Keith Pratt (President, Durham), Dr. Barry Gills (Secretary, Newcastle), Dr. James Lewis (Treasurer, Oxford), Dr. James E. Hoare (FCO), Dr. Hyangjin Lee (Sheffield), Ms. Beth McKillop (British Library), Ms. Jane Portal (British Museum), Dr. Yeon Jae-hoon (SOAS). It was announced that the Year 2000 Biennial Conference would be held in Sheffield from 3 to 4 November, 2000 on the theme of 'Religion and Politics in Contemporary Korea'.

Sheffield University

On 24 February, 2000 Choi Sunghon, the new Ambassador of the Republic of Korea, paid a visit to the University of Sheffield and gave a talk to a group of 50 University students and staff on the subject of the possible re-unification of Korea and its impact on the geo-political arrangements in Northeast Asia.

On 3 March, 2000, Richard Caborn, an MP for Sheffield, and Minister for Trade and Industry in the Cabinet of the British Government paid a visit to the School of East Asian Studies and discussed with staff the importance of encouraging British students to study East Asia and East Asian languages, including the study of Korean society and language.

On 17 and 18 May 2000, the Eleventh Annual Korea/Britain Conference, a function of the exchange agreement between Yonsei University and the University of Sheffield, was held at the University of Sheffield and hosted jointly by the Management School and the Centre for Korean Studies. The

Organiser was Prof. Roy Wilkinson of the Department of Economics. Korea-related papers included the following presentations: Myung-soon Shin, "Change and Continuity in the Parliamentary Politics of a Democratising Korea", Roy Wilkinson and Youngok Kang, "Korean Workplace Industrial Relations in Practice", Yeonho Lee, "The Kim Dae Jung Government's Economic Reforms and the Limitations on the Rise of a Neo-Liberal State", Jill Solomon and Chang-Young Park, "The Transformation of the Corporate Governance Framework in South Korea", and Seungham Yang, "The Role of Government in Business-Labour Relations in South Korea".

Centre for Korean Studies

Activities of Individual Scholars

Dr. James H. Grayson continued to teach the first level undergraduate modules 'The History of Korea' and 'Religion and Society in East Asia' and to contribute to the first level module 'The Transformation of East Asia'. He also instructed the upper level modules 'The Philosophical Traditions of East Asia' and 'The Traditional Culture of Korea', the Han-mun reading classes in the upper level language modules, and directed the two research training modules for the new M.A. in Korean Studies, which was launched this year. For the first semester of the academic session 1999/2000, Dr. Grayson was Acting Head of Department for the School of East Asian Studies until the new chairman Professor Timothy Wright assumed the helm in February, 2000. From 1 February, Dr. Grayson was appointed Dean of the Faculty of Social Sciences, a post which he will hold for three years. On 28 May, Dr. Grayson was one of six academics who were asked by the Foreign and Commonwealth Office of the British Government to brief the new British Ambassador to Korea, Charles Humphries.

During the past year, **Dr. Judith Cherry** continued to teach advanced level translation modules (Korean texts into English) as well as lecturing on the upper-level course modules 'Business and Management in Contemporary Korea' and 'Business and Society in Contemporary East Asia'. Her doctoral dissertation formed the basis of a submitted book manuscript entitled *Korean Multinationals in Europe* which will be published by Curzon Press in 2001. In May, 2000, Dr. Cherry was awarded a Leverhulme Special Research Fellowship which she will take up on 1 September, 2000 for two years. During the tenure of the fellowship, which will be held at the School of East Asian Studies, Dr. Cherry will undertake a survey of Korean foreign direct investment after the 1997 financial crisis. It is intended that this research will form the core of a companion book to *Korean Multinationals in Europe*. Outside the University, Dr. Cherry continues to serve as a member of the Partnership Korea

Advisory Group under the auspices of Trade Partners UK. She was recently invited to join the Board of the Anglo-Korean Economic Institute. On 28 May, Dr. Cherry was one of six academics who were asked by the Foreign and Commonwealth Office of the British Government to brief the new British Ambassador to Korea, Charles Humphries. She has also continued to work with European companies on a consultancy basis, advising on market entry to and the business culture of Korea.

Dr. Hyangjin Lee had study leave during the first semester of the academic session 2000/2001 to complete a book manuscript entitled *Contemporary Korean Cinema: Identity, Culture and Politics* which will be published by Manchester University Press in December 2000. In the second term, she taught the upper-level module 'Contemporary Korean Society' and the core MA module 'Perspectives on Post-war Korea: A Documentary Approach'. She also contributed to the Korean sections of the upper-level module 'The Political Development of East Asia'. She continued to act as head of the Korean Language programme, teaching grammar classes at all levels. Dr Lee received a research grant from the Asian Research Fund to visit Japan and Korea from 6 July to 21 August 2000 to conduct research on the cinematic representation of motherhood as a form of cultural identity in contemporary Japan and Korea. She presented a paper entitled 'Common Culture/Divided Nation: A Comparative Study of North and South Korean Film' at the Social Development Institute, Yonsei University in September 1999, and a paper entitled 'The Open Space in a Closed Society: Social Mobility in the North Korean Film, Bellflower', at The British Association for Korean Studies Workshop on Contemporary Korean Arts held at the British Library in London in November 1999. She lectured on 'The Creation of Korean Japanese Identity' at the residential session for the Sheffield M.A. in Advanced Japanese Studies by Distance Learning held in Hiroshima during August 2000.

Mrs. Domi Kim, Korean Language Instructor, continued to contribute to the teaching of grammar, reading, composition and spoken elements of the three on-site years of the Korean language programme.

During the current academic session, **Dr. Agnita Tennant** (né Hong Myŏnghŭi) continued to teach the upper level modules 'Modern Korean Literature' and 'Contemporary Korean Literature' using translated texts to students from Korean, Chinese and Japanese Studies and University students from outside the School of East Asian Studies.

Dr. James Hoare of the Research Department of the Foreign and Commonwealth Office was appointed as a Senior Research Fellow within the School of East Asian Studies effective from the beginning of the calendar year 2000.

Visiting scholars in the School of East Asian Studies this session included Prof. Jeong Dai-yeun an environmental sociologist from Cheju National University who will be at Sheffield for the full calendar year 2000, Prof. Kim Gyo-bong of Kyemyŏng University who was at Sheffield from February to July, 2000 doing

comparative research on media art in Britain and Korea, and Prof. Sul Sung-gyung of Yonsei University who visited Sheffield during the month of July, 2000 gathering materials for comparative research on pre-modern Korean and British literature.

Report of the Academic Programme

In the Spring of this year, the Higher Education Funding Council for England, the British Government body which provides funding for all universities in England, announced that the Korean Studies programme at Sheffield would receive additional funding (called Minority Subject Funding) over a five-year period which would amount to a sum in excess of £320,000. This funding, which is in addition to support for the two existing lectureships in Korean Studies at Sheffield, will stabilise the funding for a third lectureship, a language instructorship, a part-time instructorship in literature, and for the purchase of equipment and materials. This grant represents significantly more Minority Funding than Sheffield has received before – which has been in receipt of Minority Funding since 1987 – and is the largest single grant given by the British Government for the support of Korean Studies at any institution.

During the academic session 1999/2000 there was a total of 168 students who took one or more of the course modules in Korean Studies or Korea-related subjects. Of these students, 22 students studied Korean language, of whom 10 were first-level students. There were four third-year students who received intensive language abroad, Eoghan Sweeny and Martina Marek (Single Honours Korean Studies) who studied for one year at Yonsei University, and James Buchanan and Marie Harding (Dual Honours Japanese and Korean Studies) who studied for six months at Kyōngsang National University in Chinju before going on to do a similar programme at a Japanese university. Five students graduated in Korean Studies this session of whom Joanna Heikkilla Hwang (a Finnish national) and Roderick Massey received First Class Honours degrees for their high level of achievement. The following graduation dissertations of 15,000 words were submitted as part of the requirements of the degree programme: Jonathan Gallimore, “A Comparative Study of Japanese and Korean Languages” (supervisor, Dr. N. Tranter); Joanna H. Hwang, “Listening to the Voice of the Voiceless: Images of Women as Portrayed in Modern Korean Women’s Fiction” (supervisors, Drs. A. Tennant and H. J. Lee); Roderick Massey, “Korean Overseas Adoptees, Identity Crisis? Perceptions of Returning Adoptees and Korean State and Society” (supervisor Dr. J. H. Grayson); Joseph Matthews, “What Will Be the Domestic and International Ramifications of the Opening of the Korean Capital Markets to Foreign Investors?” (supervisor, Dr. J. Cherry); Paul Scullion, “The Objectives Behind North Korea’s Return to State-sponsored Terrorism during the 1980s as Demonstrated by the Rangoon Bombing of 1983 and the 1987 Bombing of KAL Flight 858” (supervisor, Dr. J. H. Grayson); and Matthew Smith, “South

Korea - A Prime Target for International Investment” (supervisor, Dr. J. Cherry).

From the beginning of the academic session 2000/2001, a new twelve-month M.A. in Modern Korean Studies was offered as a qualification for people wanting further training for career enhancement, or as a bridging degree for candidates who were considering doing research on a Korea-related topic. The M.A. includes an element of formal research training, language training, specialised modules on issues concerning modern and contemporary Korea, and background Korea-related modules embracing the three disciplinary streams of business and economics, language and literature, and society and culture. Candidates are expected to write a 20,000-word thesis on a supervised topic. Patrick Maguire, registered MA student for 2000/2001, is researching the subject of the Student Movement in South Korea from 1980 to 1987. At the beginning of the academic session, there were nine registered post-graduate students researching a topic related to Korea. Of these students, two received their degrees during the current session.

Publications:

GRAYSON, James Huntley, “Is There an East Asian Millenium? East Asian Conceptions of Time”, in Martyn Percy, ed., *Calling Time: Religion and Change at the Turn of the Millenium* (Sheffield Academic Press, 2000), pp.61-73;

_____, “Korea”, in *Encyclopaedia of World Mythology* (London, The Foundry Press, 1999);

_____, “The Legacy of John Ross”, *International Bulletin of Missionary Research* Vol.23 (1999), no.4, pp.167-172;

HOARE, James E., *Embassies in the East: The Story of the British and Their Embassies in China, Japan and Korea from 1859 to the Present* (Richmond, Curzon, 1999).

_____, additional material to Keith Pratt, Richard Rutt, eds., *Korea: A Historical and cultural Dictionary* (Richmond, Curzon, 1999).

HOARE, James E., and Susan PARES, *Conflict in Korea: An Encyclopedia* (Santa Barbara, Denver, Oxford, ABC-CLIO, 1999).

TENNANT, Agnita, transl., “The Road to Samp’o” by Hwang Sök-yöng, *Acta Koreana* Vol.3 (July, 2000), pp.145-160.



ITALY**Rome, La Sapienza**

From the Fall Semester of 2000 the Department of Oriental Studies of University La Sapienza in Rome, with support from the Korea Research Foundation, will offer courses in Korean language and Korean culture (including history and literature). The courses will be taught by Antonetta L. Bruno.

The address of the department is:

Università La Sapienza
Dipartimento Studi Orientali
piazzale Aldo Moro 5
00185 Roma
Italia.

Antonetta Bruno reports that she presented a paper entitled “Transformation of Emotion in Divination: a sociolinguistic approach” at a conference of the International Research group Textual Analysis of Literary and Non-literary Sources Concerning Emotional Expression directed by professor Paolo Santangelo, held 23 May 2000 at the Oriental Institute of the University of Napoli.

***THE NETHERLANDS*****Leiden, Center for Korean Studies, Leiden University**

From September 1999 until June 2000, Boudewijn WALRAVEN conducted research in Korea, as a Research Fellow of the Korea Foundation, working on the relationship between Korean religions and society, with a special focus on the period 1860- 1945.

While in Korea he gave the following lectures:

- Hanyang University (Ansan), “Yuröp ūi Han'gukhak”, 19 November 1999.
- Royal Asiatic Society, Korea Branch, “Religious Life in Nineteenth-century Seoul”, 8 December 1999.
- The Academy of Korean Studies, “Chungsan'gyo and the Social Process of the Production of History”, (first lecture in the AKS Korean Studies Colloquium series) 31 March 2000.

On 8 September 2000, he participated in a symposium in Leiden on *The Sacred City in East Asia*, where he read a paper on “Buddhism In and Around a Confucian Sacred City”.

During Boudewijn Walraven’s absence, Roald MALIANGKAY took over his classes. Furthermore, from January until December 1999, he thought an undergraduate course at SOAS, “Culture and Society of Korea in the Twentieth Century”, replacing Keith Howard.

During the past year, he gave the following lectures:

- “Kŏnjŏn Kayo: Korean Corrective Pop Songs” at the BAKS meeting on 13 November 1999;
- “Censorship and National Security in Post-war Korea”, a guest lecture at the Asia Studies Program of Amsterdam University on 17 November 1999.
- “The Empire Strikes: Censorship and Korean Film”, a lecture in Arnhem Filmhuis on 19 January 2000. This lecture was organized as part of the Studium Generale, in cooperation with the Amsterdam Film Museum.

He gave a number of radio interviews on North-South relations and their future prospects both in the Netherlands (EO and NOS Radio 1) and in Britain (Radio East).

On 7 December, Koen DE CEUSTER gave a guest lecture on “Colonial Indigestion in Korean Historiography” to the Advanced Master Program students at the CNWS (Leiden university)

He was invited to the Millennium Conference on “Critical Issues in Korean Studies” in Hawai’i (18-21 February, 2000), where he read a paper on “To Be Christian or to Be Korean, is That the Question? Yun Ch’iho’s (1865-1945) Quest for Identity”, in a panel on Contemporary Korean Culture and Identity.

On 26 May, he participated in a workshop in Paris on “Ecrire l’Histoire”, where he talked on “Easy Scapegoat, Uneasy Past. On reading Yi Wanyong’s biography”.

During the year he gave numerous radio interviews in Belgium (Radio 1) and the Netherlands (Radio 1, Business Radio News) on current developments in Korea.

Publications

DE CEUSTER, Koen. “The YMCA’s Rural Development Program in Colonial Korea, 1925-1925: Doctrine and Objectives”, in *The Review of Korean Studies* 3 (July 2000), pp.5-33;

_____, entries on North and South Korea in the 1999 Elsevier Yearbook;

MALIANGKAY, Roald. Book Review: *Modernisation and Religion in South Korea* in IAS Newsletter 23 (October 2000);

_____, Book Review: Keith Pratt and Richard Rutt (with additional material by James Hoare) *A Cultural Dictionary of Korea* (Richmond: Curzon, 1999) in IAS Newsletter 24 (December 2000);

_____, “Putting the Han back into Tradition: The Case of Tondollari” (on the adaptation of a singing tradition by the Seoul-based Pukchǒng (Hamgyǒng-do) Society) (forthcoming);

WALRAVEN, Boudewijn. “P'ansori-wa Pak Su-kŭn”, *Han'guk kukche kyoryu chaedan Newsletter* &, 5 (1999/10), pp.12-13;

_____, “Religion and the City: Seoul in the Nineteenth Century”, *The Review of Korean Studies* 3 (July 2000), pp.178-206;

_____, Review of Yu Myǒng-ok, *Chip ōmnun mudang* (Seoul: Saeroun saramdŭl, 2000), *Korea Times*, February 15, 2000.



RUSSIAN FEDERATION

Moscow, The International Center for Korean Studies, Moscow State University

The Center (ICKS) functions since 1992. Director of ICKS is Doctor of history, honored professor of Moscow State University Mikhail N. PAK. Vice-director – Doctor of History Sergey V. VOLKOV. Full-time researcher and librarian – M.A. in History (Seoul National University) Tatiana M. SIMBIRTSEVA; full-time researcher and secretary – Ph.D. in history (recently granted) Alexander V. SOLOVYOV. Associated researchers: Doctor of History Roza Sh. DZHARYLGASINOVA (Institute of Anthropology and Ethnology); Doctor of Linguistics Lev R. KONTSEVICH (Institute of Oriental Studies); Doctor of Economics Svetlana S. SUSLINA (Institute of Far Eastern Studies).

During 1998–2000 researchers of the International Center for Korean Studies undertook the academic translation of the Monographs (*chapchi*) and the Biographies (*yŏlchŏn*) of *Samguk Sagi*. The work was led by Professor Mikhail N. PAK and included translation, commentaries, indexes, maps, introductory article and layout. That work concluded the first ever complete Western translation of the *Samguk Sagi* started by Mikhail N. Pak in early 1950's with the translation of *Silla Pon'gi*. A detailed report on the translation process was delivered by Lev R. KONTSEVICH at the 1999 AKSE International Conference in Hamburg.

In 2000 researchers of the ICKS started the translation of Prof. Han Young-woo's “A New Discovery of Korean History” (다시 찾는 우리 역사).

Undergraduate students of the Institute of Asian and African Studies at Moscow State University are also taking part in the translation work.

In 1998–2000 researchers of the ICKS took part in various international conferences on problems of Korean studies in Russia, USA and Europe (see personal entries).

In 1999–2000 the International Center for Korean Studies continued its publication program. In the “Korean Studies” publication series, four monographs were published (see authors’ entries), and two edited volumes: *Korea. Collection of articles in commemoration of 80th anniversary of Professor M.N. Pak* (compiled and edited by KONTSEVICH L.R.) – in 1998; *Korean Studies in Russia. Almanac. Vol.1.* – Compiled and edited by: VOLKOV S.V., SIMBIRTSEVA T.M., SOLOVYOV A.V.)– in 1999. In 2000 a book by SIMBIRTSEVA T.M. will be published, while six others are in print.

Other activities:

In 1998–1999 popular lectures on Korea were organized by Tatiana M. SIMBIRTSEVA. The lectures concerned mostly regional geography, ethnography and economics. Students of Moscow State University and other institutions, along with other interested people from all walks of life attended these lectures.

In April, 2000 a lecture on Korean studies in France and on Buddhist geomancy was held by Yannick BRUNETTON from Paris 7 University.

Awards:

Professor Mikhail N. PAK, director of the International Center for Korean Studies was awarded the KBS Academic Award for Outstanding Foreign Compatriots in 1999.

Doctor Lev R. KONTSEVICH was awarded the Award of the Dongsung Foundation in Korean linguistics in 1999.

Theses (Ph.D. degree):

PARK E.S. “Metalcrafts in Korea in 19–20th Centuries. Origins. Evolution. Tradition” Moscow, Institute of Asian and African Countries, 1998.

SOLOVYOV A.V. “Analysis of Biographies (*Yŏlchŏn*) in *Samguk Sagi* by Kim Busik”. Moscow, Institute of Asian and African Countries, 2000.

OBITUARY

Professor Yuri Nikolayevich MAZUR died of apoplexy on October 3, 1998. His untimely death was a great loss to Korean studies and linguistics in Russia. His entire life and efforts were devoted to the development of Korean linguistics.

He was born on November 24, 1924 in Buhedu station (China-Orient Railroad) in China in the family of the railroad telegraph officer. He took part in WW II, and entered in 1945, following his demobilization the Korean department of the Far East Faculty at the Moscow Institute of Oriental Studies. Being a senior student he already started to teach Korean. In 1953 he graduated from the postgraduate school of the Moscow Institute of Oriental Studies with a Ph.D. in linguistics, writing a dissertation on “Cases and Postpositions in Korean Language”. In September 1953, he was transferred to the First Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages, where he worked as chief lecturer of the Chair of General and Russian Linguistics, researching methods for teaching Russian to Koreans. His first academic works appeared in the early 1950's: “Russian-Korean Dictionary” (co-authorship) – in 1951, 1952, 1953 with auxiliary “Review of Contemporary Korean Grammar”; textbook “Russian for Koreans” (joint authorship – in 1954, 1955); “Korean for Beginners (1st year)” – in 1952; “Textbook on Chinese Characters” – in 1950 and others. Starting from September 1, 1956 he taught at the newly founded Institute of Oriental Languages at Moscow State University. Soon he was appointed senior researcher at the Chair of Far East and South-East Asian Languages (later called Chair of Languages and Literature of South-East Asia; Chair of Philology of South-East Asia, Korea and Mongolia). In 1958–59 he visited the DPRK where he attended lectures of Hon Gimun and Kim Sugyon at the Academy of Sciences of the DPRK and made a personal acquaintance with them.

In 1960 he became the Head of the Chair of South-East Asia Languages at the Institute of Oriental Languages of Moscow State University. He taught the following courses: “Theory of Korean Grammar”, “Lexicology of Korean Language”, “Introduction into Korean Philology”, along with special courses and seminars. He participated in the composition of numerous Indonesian language textbooks, while continuing his academic research in the field of Korean linguistics. Among his publications are: “Declension in Korean” (1962), monograph “Problems of Contemporary Korean Morphology”, various articles on Korean lexicology, grammar and writing system. He also compiled dictionaries: “Russian-Korean Dictionary” (co-authorship with V.M. Mozdykov) – 1987; “Russian for Koreans” – Seoul, 1992; “Russian-Korean Dictionary” (co-authorship with late L.B. Nikolsky) – Seoul, 1993. His last published work was an article “Korean Language” in the multi-volume encyclopedia “World Languages” published by Academy of Sciences of Russia in 1997. His “Korean Grammar” is currently being prepared for publication by the International Center for Korean Studies at Moscow State University.

Publications on Korean studies: 1998–2000.

Aktual'nye problemy koreevedeniya. Materialy konferencii, posvjashchennoj 10-letiju ustanovlenija diplomaticheskij otnoshenij mezhdu Rossiej i Respublikoj Koreja (Actual Problems of Korean Studies. Proceedings of the Conference dedicated to the 10th anniversary of diplomatic relations between Russia and

the Republic of Korea, April 23–24, 2000), St.Petersburg State University, Center for Korean Language and Culture, 2000, 63 pp.

Contents:

“History, Historiography, Economics”

ASMOLOV, K.V., “Social'no-psihologicheskie izmenenija v sovremennom juzhnokorejskom obschestve” (Socio-Psychological Changes in Modern South Korean Society), pp.5–12.

BOLTACH, Yu.V., “‘Hehdon kosyn chzhon’ (“Zhizneopisanija dostojnyh monahov strany, chto k vostoku ot morja”) – pamjatnik srednevekovoj korejskoj agiografii” [“Haedong Kosun jŏn” (“Biographies of Virtuous Monks of the Country East of the Sea”) – a monument of Korean medieval hagiography], pp.12–14.

GONCHAROV, Yu.K., “Nachalo vojny SSSR s Japoniej: avgust 1945 g”. (The Beginning of War between the USSR and Japan: August 1945) (summary), p.14.

GORDEEVA, M.A., “Korejskaja vojna: opyt kollektivnoj mirotvorcheskoj akcii” (The Korean War: a Case of a Collective Peacemaking Action), pp.14–16.

KIM, Kyong-ho (Tashkent), “Juzhnaja Koreja v mirovoj ehkonomike” (South Korea in the World Economy), pp.16–20.

MANDRYGIN, A.V., “Politicheskaja situacija na juge Korei v pervye mesjacy posle osvobozhdenija: avgust–sentjabr' 1945 g”. (The Political Situation in the South of Korea During the First Months after Liberation: August–September 1945), p.21.

PIROZHENKO, O.S., “O haraktere kitajsko-severokorejskih otnoshenij vo vtoroj polovine 50–60-h gg”. (On the Character of Chinese – North Korean Relations in the Second Half of 1950's – 1960's), pp.22–26.

SIMBIRTSEVA, T.M., “Rannij period rossijsko-korejskih otnoshenij v rossijskoj i juzhnokorejskoj istoriografii” (The Early Period of Russian-Korean Relations in Russian and South Korean Historiography), pp.26–33.

SOLOVYOV, A.V., “Istoricheskij tekst v kontekste izuchenija istorii kul'tury Korei (na primere teksta “Samguk sagi” Kim Busika)” [Historical Text in Conjunction with Studying the History of Korean Culture (on the basis of “Samguk Sagi” by Kim Pu-sik)], pp.33–36.

SUKHOVITSYNA, O.V., “Koreja v kolonial'noj politike Francii v XIX v”. (Korea in 19th century French Colonial Policy), pp.36–47.

VORONTSOV, A.V., “The Present State of Korean-Russian Ties in the Context of the Latest Events in their Bilateral Relations”, pp.47–48.

“Language, Literature, Culture”

ATKNIN, V.D., “K probleme foneticheskoi interpretacii pis'mennogo teksta (na materiale “Mon`o Nogol'teh”)” [A Case of Phonetic Interpretation of a Literary Text (on the basis of Mong-ŏ Nogoltae)], pp.48–51.

VASILYEV, A.A., “K voprosu o grammaticheskom znachenii prichastija na ~l/yl v korejskom jazyke” (On the Grammatical Meaning of Participle Ending with ~l/ül in Korean Language), pp.51–53.

GALKINA, L.V., “Zhanr sidzho v sovremennoj korejskoj poehzii” (Sijo Genre in Modern Korean Poetry), pp.53–56.

GUR'EVA, A.A., “Veter v klassicheskoj korejskoj poehzii i v rannih proizvedenijah Chon Hjonzhona” (Wind in Korean Classical Poetry and in Early Works of Chon Hyon-jon), pp. 56.

KIRIEVA, L.I., “Pek Namchzhun: sintez kul'turnyh tradicij Zapada i Vostoka” (Paik Nam-jung: Synthesis of Western and Eastern Cultural Traditions), pp.58–60.

MUN, Hye-suk, “K voprosu o korreliujuschem svojstve v prepozitivnyh frazakh variativnoj markirovki” (Correlative Characteristics of Marking Phenomena in Korean language), pp.60–61.

CHOE, I.V., “Rasskaz Li Kvensu “Mumyon” (“Omrachenie”)” [Lee Kwang-su’s “Mumyöng” (“Eclipse”)], pp.61–62.

TROTSEVICH, A.F., “Problemy izuchenija korejskih pamjatnikov, hranjaschihsja v rukopisnyh fondah Sankt-Peterburgskogo universiteta i Instituta vostokovedenija RAN” (The Importance of Studying the Korean Scripts Preserved in the Archives of Saint-Petersburg University and the Oriental Institute of the Academy of Science), p.62–63.

ASMOLOV K.V. “Vosprijatie v Rossii politicheskikh strategij sosednih gosudarstv v otnoshenii Korejskogo poluostrova” (Russia's Perception of the Political Strategies of Neighboring Countries Towards Korean Peninsula) – Chapter III in *Tendencies in the Development of the Situation on the Korean Peninsula and Possible Alternatives for Russian Policy*, Moscow, 1999, pp.60–94

ATKNIN, V.D., *Korejskaja terminologija rodstva* (Korean Terminology of Kinship), *Algebra of Kinship*, vol. 4, St.Petersburg: Academy of Sciences, Museum of Anthropology and Ethnography named after Peter the Great, 1999, pp.197–210.

“*Belaja kniga*” o deportacii korejskogo naselenija Rossii v 30–40-h godah. *Kniga 2-ja* (“White Book” of the Deportation of Russian Koreans in 1930–1940's. Vol.2), Moscow: International Confederation of Korean Associations (ICKA), 1997.

BOLDIN, V.I., IVLIEV A.L. et al, “Itogi poiska: issledovanija arheopamjatnikov ehpoi Bohaja v Primor'e v 1997 g”. (The Result of Research: Studies of Archaeological Monuments of the Parhae period in the Maritime Province in 1997), *Rossija i ATR*, № 1, 1998.

BUGAY, N.F., “Rossijskie korejcy: v trudovyh kolonnah i rabochih batal'onah. Vypolnenie planov NKVD” (Russian Koreans in Labour Battalions. Accomplishment of NKVD Plans), *Vera I Zhizn* (Faith and Life), 1998, № 12, pp.13–18.

CHERNOLUTSKAYA, E.N., "Obschestvennaja dejatel'nost' tatarskoj diaspory v dal'nevostochnom zarubezh'e (Severo-Vostochnom Kitae, Japonii i Koree. Konec XIX – 60-e gody XX v.)" [The Social Activity of a Tatar Community in the Foreign Far East (North-East China, Japan and Korea. End of the 19th century – 1960's)], *Vestnik dal'nevostochnogo otdelenija RAN* (Proceedings of the Far Eastern Division of Russian Academy of Sciences), Vladivostok, 1998, Vol.3, 101–108 pp.

CHO, Jong-hwan, *Rycckaja pravoslavnaja missija v Koree* (The Russian Orthodox Mission in Korea), Moscow: Dialog, 1997, 147 pp.

CHOE, Dok-kyu, *Rossija v Koree: 1893–1905 gg. (Politika ministerstva finansov i morskogo ministerstva)* [Russia in Korea: 1893–1905 (Policies of the Ministry of Finance and the Marine Ministry), St. Petersburg: "Zero", 1996, 160 pp.

CHOE, Sung-ae, *Ehvoljucija otnoshenij Rossii s gosudarstvami Severo-Vostochnoj Azii* (The Evolution of Russian Relations with the States of North-East Asia), ed. by V.F.Lee, Moscow: Nauchnaya kniga, 1998, 210 pp.

CHOE, Valentin V., *Borcy za nezavisimost' Korei v rossijskom Primor'e* (Korean Independence Fighters in the Russian Maritime Province), Moscow, 1999, 55pp.

CHON Hyon-su, *Social'no-ehkonomicheskie preobrazovanija v Severnoj Koree v uslovijah sovetskoj voennoj administracii 1945-1948 gg.* (Socio-Economic Reforms in North Korea under the Soviet Military Administration), Moscow: "Drevo Zhizni", 1997, 208 pp.

Dal'nevostochnyj Gosudarstvennyj Universitet. Istorija i sovremennost'. 1899–1999 (The Far Eastern State University. History and Modernity. 1899–1999), Vladivostok: Far Eastern University Press, 1999, 704 pp. (includes materials on the history of Korean studies in the Russian Far East).

DZHARYLGASINOVA R.Sh., "Kitajskij mif o Volopase i Tkachihe v Koree i v Japonii" (The Chinese Myth about the Herdsman and the Weaver in Korea and Japan). *Mifologicheskie sistemy narodov Vostochnoj Azii* (Myth Systems of the People of East Asia). Moscow, 1998, pp.24–36.

_____, "Onomastika Korei v sochinenii I.A. Goncharova "Fregat "Pallada"" (1858)" (Korean Onomastics in Goncharov's Narration "The Pallada Frigate". *Onomastika Povolzh'ja VIII. Konferencija. Tezisy dokladov.* (Onomastics of Volga region. VIII Conference. Thesis). Volgograd, 1998, pp.158–159.

_____, "Iz istorii vozniknovenija i bytovanija russkih naimenovaniy na Dal'nem Vostoke" (On the origins and history of some Russian denominations in the Far East). *Onomastika Povolzh'ja. Materialy VII konferencii po onomastike Povolzh'ja* (Onomastics of Volga region. Proceedings of VII Conference on Onomastics of Volga Region) Moscow, 1998, pp.64–76.

_____, Stat'i: "Korejcy" (s. 256–259); "Korejskij shamanizm" (sovmestno s R.A. Silant'evym, s.757); "Tehdzhongjo" (s.840–841); "Cerkov' Olivkovogo

dereva" (s.868–869); "Choge" (s.874); "Chhondogjo" (sovmestno s R.A. Silant'evym, s.875). Entries: "Koreans" (pp.256–259); "Korean Shamanism" (co-authored with R.A. Silantjev, p.757); "Taejonggyo" (pp.840–841); "Church of the Olive Tree" (pp.868–869); "Chogye" (pp.874); "Ch'öndogyo" (co-authored with R.A. Silantjev, pp.875). *Narody i religii mira. Ehnciklopedija* (Peoples and Religions of the World. Encyclopedia). Moscow, 1998.

_____, "Korejcy" (Koreans). *"Vera i zhizn"* № 9–10 ("Faith and Life", Vol.9–10), pp.16–23.

_____, (co-authorship with Sorokina M.Yu.) "N.I. Konrad: neizvestnye stranicy biografii i tvorcheskoj dejatel'nosti" (N.I. Konrad: unknown pages of his biography and work). *Repressirovannye ehcnografy* (Repressed Ethnographers), Moscow, 1999, pp.199–234.

_____, "Instiut ehcnologii i antropologii im. N.N. Mikluho-Maklaja Rossijskoj Akademii nauk" (The Institute of Ethnology and Anthropology named after N.N. Mikluho-Maklai. Russian Academy of Science). *Edinstvo. Informacionnyj bjulleten'* (Unity. Information Bulletin), Moscow, 2000, Jan–Feb., pp.27–28.

GARIFULLINA, N., *Vystojat' i pobedit'* (Endure and Win. Political Portrait of Comrade Kim Chöng Il), Moscow: "Vneshtorgizdat", 1999, 303pp., ill.

GORELYI, I.O., *Koreja. Konceptcija ob`edinenija* (Korea. Concept of Unification), Moscow: Vostochnaya literatura, 1997, 127pp.

HONG, Wan-suk, *Geostrategija Rossii i Severo-Vostochnaja Azija* (Russian Geostrategy and North-East Asia), Moscow: Nauchnaya kniga, 1998, 213pp. (includes materials on Korea).

Istorija Dal'nevostochnogo Gosudarstvennogo Universiteta v dokumentah i materialah 1899–1939 (History of Far Eastern State University in Documents and Materials 1899–1939), Vladivostok: Far Eastern University Press, 1999, 628pp. (includes materials on the history of Korean studies in the Russian Far East).

Istorija Vostoka (Oriental History) – 6 volumes. In print, 3 volumes published. Includes parts on Korea: VOLKOV S.V., Vol. 1, VANIN Yu.V., Vol. 3, pp.315–337, 609–623.

Istorija korejcev Kazahstana. Sbornik arhivnyh dokumentov. T. II (1937–1999) (The History of Koreans in Kazakhstan. Collection of Archive Documents. Vol. II (1937–1999), Almaty – Seoul: Center for Education (RK), Kazakh Institute of Oriental Studies, 1999, 333pp.

Istorija otechestvennogo vostokovedenija s serediny XIX veka do 1917 goda (History of Oriental Studies in Russia from the Middle of the 19th Century until 1917), Moscow: "Vostochnaya literatura" RAS, 1997, 534pp. (On the History of Korean Studies pp. 333–353).

Istorija rossijskoj duhovnoj missii v Koree. Sbornik statej (The History of the Russian Orthodox Mission in Korea. Collection of Essays), Moscow: St. Vladimir Fraternity Press, 1999, 375pp., illustrated.

Contents:

BISHOP CHRYSANTH (SHETKOVSKY), "Ot Seula do Vladivostoka. Putevye zapiski missionera" (From Seoul to Vladivostok. Travel Notes of a Missionary), pp.6–114.

HYEROMONK PAVEL (IVANOVSKY), "Kratkij ocherk razvitija missionerskogo dela sredi korejcev Juzhno-Ussurijskogo kraja" (A Sketch of the History of Missionary Work among the Koreans of South-Ussuri Region), pp.115–149.

ARCHMANDRITE AUGUSTIN (NIKITIN), "Pravoslavie u korejcev Zabajkal'ja i Priamur'ja" (Orthodoxy among Koreans in the Baikal and Amur Regions), pp.150–170.

ARCHMANDRITE FEODOSY (PEREVALOV), "Rossijskaja Duhovnaja Missija v Koree (1900–1925 gg.)" [The Russian Orthodox Mission in Korea (1900–1925)], pp.171–317.

VOLOKHOVA, A.A., "Iz istorii rossijskoj politiki na Dal'nem Vostoke: MID, ministerstvo finansov i uchrezhdenie Rossijskoj duhovnoj missii v Koree" (On the History of Russia's Far Eastern Policy: the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Finance and the Establishment of the Russian Orthodox Mission in Korea), pp.318–350.

FR. DYONISY (POZDNYAEV), "K istorii Rossijskoj Duhovnoj Missii v Koree (1917–1949)" [On the History of the Russian Orthodox Mission in Korea (1917–1949)], pp.351–362.

IVLEV, A.L., *Pervomu gosudarstvu na juge Dal'nego Vostoka Rossii posvyaschaetsja. Mezhdunar. konf. [k 1300-letiju gosudarstva Bohaj]* (Dedicated to the First State in the Southern Part of the Russian Far East. International Conf. [1300 years of the Parhae State, Vladivostok, 21–25 Sept. 1998], *Rossija i ATR*, 1998, № 4.

KAN, A., *Nevidimyj ostrov: korejskaja diaspora SNG (1988–1998). Opyt hudozhestvennogo preodolenija marginal'nogo soznanija* (Invisible Island: Korean Community of CIS (1988–1998): An Experience of Overcoming Marginal Mentality by Means of Arts), *Prostory* (Almaty), 1999, № 10.

KAN, G.V., AHN, V.I., *Korejcy Kazahstana. Illjustrirovannaja istorija* (Koreans in Kazakhstan. Illustrated History), Almaty: The Association of Koreans in Kazakhstan, 1997, 277pp.

KANG Bong-gu, *Politika v otnoshenii Korejskogo poluostrova: v svete reshenija jadernoj problemy Severnoj Korei* (Policy towards the Korean Peninsular from the Angle of Solving the Nuclear Problem in North Korea), *Problemy Dal'nego Vostoka* (Problems of the Far East), № 6, 1996.

KANG, Wŏn-sik, *Rossija i Koreja na poroge XXI veka* (Russia and Korea at the Threshold of the 21st Century), Moscow: "KOROS" Society, 1999, 332pp.

KAPLAN, T.Yu., CHON Un-san, *Korejskij jazyk cherez pressu. Uchebnoe posobie dlja studentov starshih kursov* (Korean Language through Press. Text-book for advanced students), Vladivostok: Far East University Press, 1999, 77 pp.

KAPLAN, T.Yu., *Programma kursa "Istorija korejskogo jazyka"* (Program of "History of Korean Language" Course), Vladivostok: College for Korean Studies, FESU Press, 1998, 13 pp.

_____, *Programma speckursa "Stilistika korejskogo jazyka"* (Program of "Stylistics of Korean Language" Course), Vladivostok: College for Korean Studies, FESU Press, 1998, 10pp.

KHUDYAKOV, Yu.S., MATISS L.S., "O vooruzhenii korejskogo voina v ehphu rannego srednevekov'ja" (The Armament Korean Soldiers in the Early Medieval Period), *Tradicionnaja kul'tura Vostoka Azii* (Traditional Culture of East Asia), Vol.2, Blagoveshensk: The Amur Region University Press, 1999, pp. 126–139.

KIM, Brutt I., *Korejcy Uzbekistana. Kto est' kto. Spravochnoe izdanie* (Koreans of Uzbekistan. Who is Who. Reference-book), Seoul: Foreign Compatriots' Foundation of the Republic of Korea, 171pp., ill.

KIM, German N., *Istorija immigracii korejcev. Kniga pervaja. Vtoraja polovina XIX v. – 1954 g.* (The History of Korean Immigration. Book I. Second half of the 19th century – 1945). Almaty: Daik Press, 1999, 424pp. (Summary in Kazakh and English).

Kniga pamjati. Arhivnye spiski departirovannyh rossijskih korejcev v 1937 godu (Book of Memory. Archive Lists of Russian Koreans, Forcefully Deported in 1937), Part I. Ed. by Pak Chong-hyo, Lee Oleg A., Moscow: Associations of Russian Koreans – International Center for Korean Studies, Moscow State University, 1997, 275pp.

KIM, Dae-jung, *Novoe nachalo* (The New Beginning), Moscow: "Republika", 1998.

KIM, K.V., *Organizacija kreditnoj kooperacii Dal'nego Vostoka v nachale XX veka i uchastie v nej russko-poddannyh korejcev* (Organization of Credit Cooperatives in the Far East in the Beginning of the 20th Century and Participation in them by Koreans with Russian Citizenship), *Vestnik Dal'nevostochnoj Gosudarstvennoj Akademii ehkonomiki i upravlenija* (Proceedings of the Far Eastern State Academy of Economics and Management), Vladivostok.

KONTSEVICH, L.R., "Peculiarities of the Korean Alphabet in Its Grammatological Aspect", *Proceedings of the 5th International Conference on Korean Studies*. Vol.4, Osaka: Osaka University of Economics and Law – Institute of Korean Culture, Beijing University, 1997 [1998], pp.187–194.

_____, "*Hunmin Chŏngŭm (Haeryepon)-ŭn Han'guk chŏn'gyŏngjŏgin ōnŏhakchŏk iron-yi ch'osŏk-ida*" ("Hunmin Chŏng'ŭm (Haeryepon)" as

Corner-stone of Korean Traditional Linguistic Theory), In Commemoration of the 600th Anniversary of King Sejong. Literacy & Han'gŭl. Proceedings of International Conference), Seoul: Ministry of Culture and Sports and International Association for Korean Language Education, 1997, pp.153–167.

_____, “Vlijanie korejskogo alfavita na tradicionnuju korejskuju kul'turu” (The Influence of the Korean Alphabet on Korean Traditional Culture), 4th International Conference on the Languages of the Far East, South East Asia and West Africa, Moscow: Institute of Asian and African Countries (MSU), 1997, Ch.1, pp.119–122.

_____, “Segye munchasang-ŭro pon Han'gŭl-i t'ŭkisŏng” (The Korean Writing among the other Writing Systems of the World), 6th International Conference on Korean language. In Commemoration of the 600th Anniversary of King Sejong, Seoul: Han'gŭl hakhoe, 1997, pp.151–174.

_____, “Pamjati Leonida Borisovicha Nikol'skogo” (Leonid Nikolsky. Obituary), in *Vostok* (Orient), Moscow, 1998, № 2, pp.219–220.

_____, “Bibliography of Bibliographies and Some References on Korea in European Languages”, *Minjok munhwa yŏn'gu* (Korean Cultural Studies/ the Korean Cultural Research Center, Korea University), Vol.30, Seoul, December 1997, pp.387–439.

_____, Reconstruction the Text of the Tan'gun Myth and Its Proper Names, Perspectives of Korea [Ed. by Sang-Oak and Park Duk-Soo], Sydney: Wild Peony, 1998, pp.294–319.

_____, “Hyŏndae Nam-Puk kugŏ palchŏn ijilhwa-ŭi kyŏnghyang-gwa kŭkpok pangpŏp-e taehayŏ” (About Diverging Trends in the Development of Contemporary Korean in North and South Korea and Ways of Overcoming Them), International Academic Conference, dedicated to the 50th Anniversary of Kangnam University “Tasks and Propsects of Unification of South and North Korea in Language Respect. Yongin, 1998, October 20), 7pp.

_____, “About the Russian Translation of *Samguk Sagi*” (“Historical Records of Three Kingdom”), 19th AKSE Conference. Papers, Hamburg, 7-11 April 1999, 5pp.

Korejcy na rossijskom Dal'nem Vostoke (Koreans in the Russian Far East). Collection of articles [ed. by College for Korean Studies (Far Eastern State University – FESU) and the Russian State Historical Archive of the Far East], Vol 1, Vladivostok: FESU Press, 1999, 90 pp.

Koreja. Sbornik statej. K 80-letiju so dnja rozhdenija professora Mihaila Nikolaevicha Paka. (Korea. Collection of Articles. In Honor of the 80th Birthday of Professor Mikhail Nikolaevich Pak), Moscow: The International Center for Korean Studies, Moscow State University – “Muravei” Publishing House, 1998, 460 pp., ill.

Contents:

HAN Yong-u, “Privetstvie professoru Mihailu Paku po sluchaju ego vos'midesjatiletija” (Address to Professor Mikhail N.Pak in Honor of His 80th Birthday) (in Korean with Russian translation), pp.7–12.

LEE, Oleg A., “Pervyj prezident Vsesojuznoj associacii sovetskih korejcev” (The First President of All-Union Association of Soviet Koreans), pp.13–14.

DZHARYLGASINOVA, Roza Sh., “Mihail Nikolaevich Pak. Tvorcheskaja biografija učenogo” (Mikhail Nikolayevich Pak. An Academic Biography), pp.15–22.

VANIN, Yuri V., “Veduschij istorik-koreeved Rossii” (A Leading Historian of Korea in Russia), pp.23–33.

DZHARYLGASINOVA, Roza Sh. (comp.), “Cpisok osnovnyh opublikovannyh trudov M.N.Paka” (Main Publications of M.N.Pak), pp.34–52.

History:

RYU Hakku, “Kochosŏn-ŭi wich'i-e taehayŏ” (On the Location of Old Chosŏn.) (in Korean), pp.53–61.

IM Gi-jung (Seoul), “Tangun sinhwa-ŭi ch'ŏnbuin-e taehayŏ” [Heavenly Seals (Ch'ŏnbuin) in the Tan'gun Myth] (in Korean), pp.62–68.

IM Gee-hwan (Seoul), “Koguryŏ ch'ogi-ŭi chwaubu-wa kuksang” (The Ranks of *chwaubu* and *kuksang* during the Early Koguryŏ Period) (in Korean), pp.69–82.

MESTCHERYAKOV, A.N., “Informacionno-kommunikativnye processy v ehpohe Nara (710–784)” [Information and Communication Processes in Japan during the Nara Period (710–784)], pp.82–95.

VOLKOV, S.V., “Pravjaschij sloj tradicionnoj Korei” (The Ruling Class in Traditional Korea), pp.96–103.

ASMOLOV, K.V., “Harakteristika ‘Ton’guk pjongam’ kak istochnika po istorii korejskoj voennoj tradicii” (*Tongguk Pyŏnggam* as a Source for Studying the Military History of Korea), pp.104–122.

KIM Ryeho, “Gibel' korolevy Min. Novaja versija” (The Death of Queen Min. A New Version), pp.123–136.

FENDLER, K. (Budapest), “Avstro-vengerskie arhivnye materialy po istorii Korei v 1884–1910 gg”. (Austro-Hungarian Archive Materials on Korean History in 1884–1910), pp.137–148.

YUN Byŏng-sŏk (Seoul), “Ilche-ŭi ku hanguk kangjŏm-kwa kwallyŏn choyak-ŭi hŏsang” [The Fallacy of Japanese Annexation Treaty (1910)] (in Korean), pp.149–164.

YU Choong-ki (Seoul), “Historical Awareness of the March 1st Independence Movement in Bloody History”, pp. 165–177.

CHO Hang-nae (Seoul), “Taehan min’guk imsi chŏngbu tongnip-ŭi minju inyŏm-kwa chŏngt’ŏngsŏng” (The Provisional Government of the

Republic of Korea: Its Democratic idea and Legitimacy) (in Korean), pp.178–185.

Religion, Culture, Linguistics

KIREEVA, L.I., “K interpretacii nekotoryh korejskih thou ‘glinjanyh figurok’” [An Interpretation of Some Korean *T’ou* (Clay Figurines)], pp.188-193.

TIKHONOV, V.M., “The World of Deities and the Power of the Sovereign: State, Buddhism, and Local Cults of the 6th-7th centuries”, pp.194–213.

SOLOVYOV, A.V., “Opyt kul'turologičeskogo analiza biografii Kim Jusina (po “Samguk sagi”)” [A Culturological Study of Kim Yu-sin's Biography in *Samguk Sagi*], pp.214–228.

CH'OE Pyōng-hōn (Seoul), “Han'guk pulgyo kyodansa-ūi munje-chōm” (Some Problems in the History of Korean Buddhist Orders) (in Korean), pp.229–240.

PUGGIONI, Tonino (Seoul), “Buddhism and Social Change: The Sujōng Society of the Middle Koryō Period”, pp.241–261.

ZABOLOTNAYA, N.B., “Cemanticheskie aspekty v terminologii korejskoj biblii (problemy religioznogo kontakta)” [Aspects of Semantics in Korean Bible Terminology], pp.262–271.

SIMBIRTSEVA, T.M., “Poseschenie Korei ehkspediciej admirala Putjatina (1854): nahodki i kommentacii juzhnokorejskogo istorika” (Admiral Putiatin's Expedition to Korea (1854): Discoveries and Comments made by a South Korean Historian), pp.272–283.

KHOHLOV, A.N., “P.A.Dmitrevskij – rossijskij diplomat i vostokoved” (Russian Diplomat and Orientalist P.A.Dmitrevsky), pp.284–296.

TYAGAY, Galina D., “U istokov russko-korejskih kul'turnyh svjazej” (The Origins of Russian-Korean Cultural Contacts), pp.297–308.

SIN Hyōng-sik (Seoul), “Pukhan-ūi “Chosōn kisul palchōnsa”, 2 (1996)-ūi punsōk-kwa pip'an” [Analysis and Critique of the North Korean “History of Technological Development in Korea” (vol.2, 1996)] (in Korean), pp.309–326.

CHONG Yang-wan (Seoul), “Nangok chaego-ūi chōn-e taehayō” [About the Biographies in the Family Chronicle *Nangok Chaego* (Remaining Writings by Nangok)] (in Korean), pp.327–356.

TROTSEVICH, A.F., “Korejskaja dokumental'naja hudozhestvennaja proza suphil' – ‘Vsled za kist'ju’” (Korean Narrative Fiction Literature *sup'il* – “Following the Brush”), pp.357–367.

KONTSEVICH, L.R., “Osobennosti korejskogo alfavita v plane obschej teorii pis'ma” (Peculiarities of the Korean Alphabet within the General Writing Theory), pp.368–388.

Modernity

VORONTOV, A.V., “Razvitie otnoshenij mezhdru Rossijskoj Federaciej i Respublikoj Koreja v torgovo-ehkonomičeskoj oblasti na sovremennom

ehtape” (Contemporary Development of Trade and Economic Relations between Russia and Republic of Korea), pp.391–404.

SINITSYN, B.V., “Finansovyj krizis v Respublike Koreja i ego posledstvija” (The Financial Crisis in the Republic of Korea and Its Consequences), pp.405–410.

LANKOV, A.N., “Vysshee obrazovanie v korejskom obschestve: social'naja i kul'turnaja rol” (Higher Education in Korean Society: Social and Cultural Aspects), pp.411–428.

TEDESCO, Frank M., “Buddhism and Social Welfare in Modern South Korea”, pp. 429–442.

SUSLINA, S.S., “Koreja XXI veka glazami juzhnokorejskih uchenyh” (Korea in the 21st century: South Korean Scholars' Views), pp.443–452.

KOSUKHINA, S.S., “Korejskij prazdnik ‘Kut pjol'sin’” (Korean Holiday kut pyölsin), *Heritage of Ancient and Traditional Cultures of North and Central Asia. Proceedings of the 40th Regional Students' conference*, vol. II, Novosibirsk State University Press, 2000, pp.88–90.

KUBYSHINA, G.A., *Vlast' i preobrazovanie gosudarstvennoj sobstvennosti v stranah Vostochnoj Azii (Kitaj, Respublika Koreja i Mongolija)* [Authority and Reform of State Property in East Asian Countries (China, Republic of Korea and Mongolia)], Moscow: “Nauchnaya kniga”, 2000, 223 pp.

LANKOV, A.N., *Koreja: budni i prazdniki* (Korea: Everyday Life and Holidays), Moscow: “Mezhdunarodnye otnoshenija”, 2000, 480 pp., ill.

LEE, Jeong-mun, *Respublika Koreja – Rossija: ehkonomicheskoe sotrudnichestvo* (Republic of Korea – Russia: Economic Cooperation), Moscow: Inkom Polygraph, 1999.

LEE, T'ae-u, “Pushkin razmyshljaet po-korejski” (Pushkin Contemplates as a Korean), *Dryzhba narodov* (The Friendship of Nations), 1999, No.8, pp.166–168.

LEE, V.F., *O bessrochnom nejtralitete Korejskogo poluostrova v svete mirovogo opyta XX veka (geopoliticheskoe issledovanie)* [On Permanent Neutrality of the Korean Peninsula in the Context of World Experience in the 20th century (Geopolitical Study)], Moscow: Nauchnaya Kniga, 1999, 80 pp.

_____, *Perspektivy nejtralizacii Korejskogo poluostrova v svete mirovogo opyta XX veka* (Prospects of Neutralisation of the Korean Peninsular in the Light of International Experience of the 20th Century), Moscow, 1999.

_____, *Rossija i Koreja v geopolitike evrazijskogo Vostoka (XX vek)* [Russia and Korea in Geopolitics of the Eurasian East (20th century)], Moscow: Nauchnaya kniga, 2000, 516 pp.

Lekcii po istorii Korei (Lectures on Korean History), comp. & ed. by Yi Hyön-gün, Moscow: Ehkslibris-Press, 1997, 95 pp.

MARKOV, V.M. *Respublika Koreja: tradicii i sovremennost' v kul'ture vtoroj poloviny XX veka. Vzgljad iz Rossii* (Republic of Korea: Traditions and Modernity in Culture of the Second Half of the 20th century), Vladivostok: FESU Press – “Ussuri” Publishing House, 1999, 448 pp., ill.

Materialy regional'noj konferencii po metodike prepodavanija korejskogo jazyka (Materials of the Regional Conference on the Methods of Teaching Korean Language), Vladivostok: Far Eastern University Press, 1997, 111 pp.

Materialy vtoroj regional'noj konferencii po metodike prepodavanija korejskogo jazyka. K 100-letiju DVGU (Materials of the 2nd Regional Conference on Korean Language Teaching Methods. In Commemoration of the Centennial of the Far Eastern State University), Vladivostok: FESU Press, 1999, 51 pp.

MAZUR, Yu.N., NIKOLSKY L.B., *Russko-korejskij slovar'* (Russian-Korean Dictionary), 40,000 words, Seoul: Tusan Tong-A, 1998, 880 pp.

MAZUR, Yu.N., MOZDYKOV V.M., USATOV D.M., *Korejsko-russkij slovar'* (Korean-Russian Dictionary). 30,000 words, Moscow: “Russkij jazyk”, 2000, 571 pp.

MSHANETSKY, S.I., “Pod diktovku boev ... Razvitie voennoj formy odezhdy v hode vojny v Koree 1950–1953gg.” (Born in Action. The Development of Military Uniforms during the Korean War in 1950–1953), *Rossija i ATR*, № 3, 1998, pp. 120–127.

MYON, D.V., SONG Saek-Ju, *Kazahstancko-juzhnokorejskie otnoshenija na sovremennom ehtape* (Present Kazakh-South Korean Relations), “Sayasat” (Almaty), 1998, № 10.

NAM, S.G., *Rossijskie korejcy: istorija i kul'tura* (Koreans in Russia: History and Culture), Moscow: Institute of Oriental Studies RAS, 1998, 188 pp.

NIKOLSKY, L.B., “Kodifikacija literaturnyh norm korejskogo nacional'nogo literaturnogo jazyka” (On the Codification of Literary Norms of the Language of the Korean National Literature), *Yazykovaya Norma. Tipologiya normalizatsionnyh protsessov* (Language Norms. Typology of Normalization), Moscow: Vash Vybor Press, pp.250–272.

Novaja Koreja. Prezident Kim Jon Sam (The New Korea. President Kim Yong Sam), Comp. by Kim Tök-chu. Transl. from Korean by V.Tikhonov), St.Petersburg Center for Oriental Studies, 1993, 240 pp.

NOVIKOVA T.A., IVASHENKO N.V., *Uchebnik korejskogo jazyka. Nachal'nyj kurs* (Korean Language for Beginners. Textbook), Moscow: “Muravei-Guide”, 2000, 343 pp.

PAK, B.B., *Rossijskaja diplomatija i Koreja (1860–1888). Kniga pervaja* [Russian Diplomacy and Korea (1860–1888). Book I], Moscow – Irkutsk – Sankt-Petersburg, 1998, 244 pp.

PAK, B.D., *Novye materialy ob ustnom soglashenii Lodyzhenskogo – Li Hunchhana (1886 g.)* [New Materials about Lodyzhensky – Yi Hun-chan's Oral Agreement (1886)], *Problems of the Far East*, 1999, № 5.

_____, PAK T'ae-gun, *Pervomartovskoe dvizhenie 1919 goda v Koree glazami rossijskogo diplomata* (The 1919 March 1st Independence Movement in Korea Witnessed by a Russian Diplomat), Moscow-Irkutsk, 1998, 181 pp.

_____, “Suschestvoval li v Rossii real'nyj proekt razdela Korei na rubezhe XIX i XX vekov?” (Did a Project of Division of Korea Really Exist in Russia at the End of the 19th – beginning of the 20th Century?), *Problems of the Far East*, № 3, 1998, pp.108-115.

_____, *Vozmezdie na Harbinskom vokzale. Dokumental'no-istoricheskij ocherk* (Retribution at the Harbin Station. Historical Essay Based on Archive Documents), Moscow-Irkutsk, 1999, 158pp.

PAEK, Jung-gi, *Stanovlenie politicheskoy sistemy v KNDR i rol' SSSR* (The Formation of the DPRK Political System and the Role of the USSR), Moscow University Press, 1997.

Pervyj rossijsko-korejskij forum. Doklady i vystuplenija (1st Russian-Korean Forum. Thesis and Reports), ed. by Yu.B.Kashlev, E.P.Bazhanov, V.F.Lee. Moscow: Nauchnaya kniga, 132 pp.

POGADAEVA, A.V., “Shamanskije pesnopenija v korejskom fol'klore” (Shaman Songs in Korean Folklore), *Heritage of Ancient and Traditional Cultures of North and Central Asia. Proceedings of the 40th Regional Students' conference*, vol. II, Novosibirsk State University Press, 2000, pp.104–105.

PETROV, A.I., “Korejskaja immigracija na Dal'nij Vostok Rossii v 1860–1917gg.” (Korean Immigration to the Russian Far East in 1860–1917), *Proceedings of the Far Eastern Division of Russian Academy of Sciences*, Vladivostok, 1998, Vol.5, 3–17pp.

Polnoe sobranie deklaracij nezavisimosti Korei (A Complete Collection of Korean Declarations of Independence), ed. by Kim Yong-Un, Moscow: MKKA, 1999, 146 pp.

Problemy istorii, filologii, kultury (Problems of History, Philology, Culture). Vol. VI. Moscow – Magnitogorsk, 1998.

Contents on Korea:

TIKHONOV, V.M., “Biografija sillaskogo monaha Hjongvana (VI v.)” [The “Biography” of Hyongwan, a monk of Silla (VI century)], pp.181–185.

KIREEVA, L.I., “Russkie mogily v Seule (nekrologicheskie zametki)” [Russian graves in Seoul (Necrological Sketch)], pp.336–341.

KIM, Honnam, “Pridvornoe iskusstvo Korei XVIII veka” (Korean Court Art of the 18th Century), pp.353–370.

Problemy Korejskogo poluostrova i interesy Rossii. Materialy II nauchnoj konferencii. (Problems of the Korean Peninsula and Russian Interests. Proceedings of the 2nd Academic Conference), Moscow: Institute of Far Eastern Studies (RAS), 1998, 196 pp.

Rossiiskoe koreevedenie. Almanakh (Korean Studies in Russia. Collection of articles) vol.1, Moscow: "Muravei-Guide" Publishing House, 1999, 338 pp.

Contents:

Historiography and Studying of Sources.

KONTSEVICH, L.R., "O razvitii tradicionnogo koreevedenija v carskoj Rossii (istoriko-bibliograficeskij ocherk)" [Traditional Korean Studies in Tsarist Russia (A historical and bibliographical sketch)], pp.8–45.

DZHARYLGASINOVA, R.Sh., "Rossijskoe (sovetskoe) ehtnograficeskoe koreevedenie (40–90-e gody XX v.)" [(Soviet) Russian Korean Ethnographical Studies, 1940–1990], pp.46–72.

KHOHLOV, A.N., "Korejskij patriot Han Kil'mjon v ocenke rossijskoj dal'nevostochnoj pečati" (Korean Patriot Han Kil-myōng in the Russian Far Eastern Press), pp.73–80.

IVANOV S.P., "Ded i vnuk (o patriotičeskoj tradicii odnoj sem'i)" [Grandfather and Grandson (on the Patriotic Tradition of One Family)], pp.81–109.

SIMBIRTSEVA, T.M., "Burgomistr Amsterdama Nikolaas Vitsen (1641–1717) i rossijskoe koreevedenie" (Amsterdam Mayor Nicolaas Witsen (1641–1717) and Korean Studies in Russia), pp.110–132.

SOLOVYOV, A.V., "Nekotorye problemy izuchenija kul'tury Korei perioda Treh gosudarstv (na primere teksta "Samguk sagi" Kim Busika)" [Some Problems of Studying Korean Culture of the Three States period (on the basis of Kim Pushik's *Samguk Sagi*)], pp.146–156.

TIKHONOV, V.M., "Zhizneopisanie monaha Hjongvana v 'Sun gao sehn chzhuan'" [Monk Hyongwan's Biography in "Sun gao saen juang" ("The Description of Lives of Virtuous Monks of the Sun Period")], pp.146–156.

History and Culture.

ASMOLOV, K.V., "Korejskaja voinskaja tradicija. Osnovnye ehtapy ehvoljucii" (Korean Military Tradition. Main Episodes in its Evolution), pp.158–167.

VOLKOV, S.V., "Chinovnichestvo i aristokratija na tradicionnom Dal'nem Vostoke" (Bureaucracy and Aristocracy in the Traditional Far East), pp.168–195.

FR. DYONISY (POZDNYAEV), "K istorii rossijskoj duhovnoj missii v Koree" (On the History of the Russian Orthodox Mission in Korea), pp.196–202.

PAK, V.V., "K voprosu o vneshnej politike gosudarstv Kogurjo i Bohaj" (On Foreign Policy of Koguryō and Parhae), pp.203–216.

PIROZHENKO, O.S., "Geopoliticheskie interesy Kitaja na Korejskom poluostrove v rannee srednevekov'e" (Chinese Geopolitical Interests in the Korean Peninsula in the Early Medieval Period), pp.217–229.

SUKHOVITSYNA, O.V., "Transformacija kul'ta osnovatelej v processe genezisa drevnekorejskih gosudarstv" (Transformation of the Founders' Cult in the Process of Development of the Ancient Korean States), pp.230–251.

RYABOVA, A., "Buddijskie dejateli gosudarstva Silla" (Prominent Buddhists of Silla), pp. 252–261.

Politics and Economics

MATSEGORA, A.I., ASMOLOV K.V., "Pervaja sessija Verhovnogo Narodnogo Sobranija KNDR desjatogo sozyva. Novyj kurs novogo rukovoditelja" (The First Session of the 10th Meeting of the DPRK Supreme Assembly. The New Course of the New Leader), pp.264–282.

VORONTOV, A.V., "Korejskij vopros v politike velikih derzhav nakanune XXI veka" (The Korean Problem in the Policy of the Great Powers on the Eve of the 21st century), pp.283–318.

TOLSTOKULAKOV, I.A., "Prezident Kim Yonsam i razvitie demokraticeskogo processa v Respublike Koreja" (President Kim Young Sam and the Democratization Process in the Republic of Korea), pp.318–329.

SUSLINA, S.S., "Globalizacija i opyt sotvetstvujuschih adaptivnyh ehkonomicheskikh reform Respubliki Koreja" (Globalization and the Experience of Adopting Corresponding Economical Reforms in the Republic of Korea), pp.330–336.

Rocsija i Koreja na poroge novogo stoletija (Russia and Korea on the Edge of the New Century). Proceedings of the 3d Academic Conference, Moscow: Institute of the Far East (RAS), 1999, 183pp.

ROZALIEV, Yu.N., *Iz istorii rossijsko-korejskih otnoshenij* (On the History of Russian-Korean Relations), Moscow: "Vostochnaja literatura" RAS, 1998, 80 pp.

RYZHENKOV, M.R., "Dokumenty Rossijskogo gosudarstvennogo voenno-istoricheskogo arhiva po istorii Korei i rusko-korejskih otnoshenij v XIX – nachale XX v." (Documents in the Russian State Archive of Military History on the History of Korea and Russian-Korean Relations in 19th – beginning of the 20th Century), *Vostok* (The Orient), No.2, 2000, pp.26–31.

SHIN, Hyöng Sik, *Istoriografija istorii Korei: juzhnyj i severnyj podhody* (Historiography of Korean History: South and North Korean Approaches). Transl. from Korean and Introductory article by V.Tikhonov, Seoul: Shinasa, 1998, 319 pp.

SHIN, V.A., *Kitaj i korejskie gosudarstva vo vtoroj polovine XX v.* (China and the Korean States in the second half of the 20th Century), Moscow State University (MSU) Press, 1998, 184 pp.

_____, "Utverzhdenie i razvitie kapitalizma v Vostochnoj Azii vo vtoroj polovine XX veka (na primere Juzhnoj Korei)" [The Establishment and Development of Capitalism in East Asia in the Second Half of the 20th Century

(South Korea)], *The Problems of Civilization and Formation: West–East. Collection of Articles*, Moscow: “Gumanitarii”, 1996, pp.42–91.

SIM, Hon-yong, “K izucheniju prichin deportacii sovetskih korejcev” (The Reasons for the Deportation of Soviet Koreans), *Ethnograficheskoe Obozrenie* (Journal of Ethnographical Studies), 1999, № 2, s. 93–102.

SIMBIRTSEVA, T.M., *Koreja na perekrestke ehpor* (Korea at the Crossroads), Moscow: “Muravei-Guide” Publishing House, 2000, 256 pp., ill.

_____, “Patriarh pravoslavnoj cerkvi v Koree arhimandrit Hrisanf (1869–1906): ego dela i vremja” (The Patriarch of the Orthodox Church in Korea, Archmandrite Chrysanth (1869–1906): His Deeds and Time), *Christianity in the Far East, Proceedings of the International Conference dedicated to 2000 Years of Christianity*, Vladivostok: FESU Press, 2000, pp.160–164.

_____, “Rossijsko-korejskie kontakty v Pekine v konce XVII – seredine XIX vv. (po dnevniam korejskih poslov)” [Russian-Korean Contacts in Peking at the End of the 17th – Middle 19th Centuries (Diaries of Korean Envoys)], *Problems of the Far East*, № 6, 1998, pp.84–96.

_____, “Russian-Korean Relations in the 19th Century: Comparative Analysis of Russian and Korean Historiographers' Opinions”, 19th AKSE Conference. Papers, Hamburg, 7–11 April 1999, 4 pp.

SOLOVYOV A.V., “Von-buddizm: religija prakticheskogo prosvetlenija” (Wön-Buddhism: A Religion of Practical Enlightenment), *Ethnos and Religion*, 1998, pp.304–323.

_____, *Analiz drevnih hronik pri rekonstrukcii kul'turnoj sistemy* (Analysis of Ancient Historical Records in Conjunction with the Reconstruction of Cultural System), System Research. Methodological Problems, Moscow, 1999.

_____, “‘Samguk sagi’ (Historical Records of Three Kingdoms) as a Source for Study of History of Korean Culture”, 19th AKSE Conference. Papers, Hamburg, 7–11 April 1999, 6pp.

SUKHOVITSYNA O.V., “Specifika politicheskoi kul'tury Respubliki Koreja” (Specific Features of the Political Culture of the Republic of Korea), *Proceedings of the Undergraduate and Postgraduate Students' Conference on Fundamental Sciences “Lomonosov”*, vol. 4), Moscow State University Press, 2000, 144–145 pp.

SUSLINA, S.S., *Juzhnokorejskij variant vyhoda iz finansovo-ehkonomicheskogo krizisa: uroki dlja Rossii* (South Korea’s Overcoming of the Financial-Economic Crisis: Lessons for Russia), Report for Economical Seminar (Obninsk-city), 28 April 2000, 8 pp.

_____, “Vlijanie finansovogo krizisa na ehkonomiku Respubliki Koreja: iskuplenie oshibok proshlogo” (The Impact of the Economic Crisis on the Economy of the Republic of Korea: Redemption of the Mistakes of the Past), *Actual Problems of Korea in 1990s*, Moscow, 1998, 78–99 pp.

_____, “Uroki i posledstvija finansovogo krizisa dlja ehkonomiki Respubliki Koreja” (Lessons and Consequences of the Financial Crisis for the Economy of the Republic of Korea), *Problems of Korean Peninsula and Russia's Interests* (Proceedings of 2nd Academic Conference. Moscow, January 21–22, 1998), Moscow, 1998, 114–120 pp.

_____, “Juzhnokorejskij variant vyhoda iz finansovo-ehkonomicheskogo krizisa: uroki dlja Rossii” (South Korea’s Resolving the Financial and Economic Crisis: Lessons for Russia), *Russia and Korea on the Threshold of the New Century* (Proceedings of 3rd Academic Conference. Moscow, March 25–26, 1999), Moscow, 1999, 126–133 pp.

_____, “Rossijsko-juzhnokorejskoe ehkonomicheskoe sotrudnichestvo (na primere Jakutii)” (Economic Cooperation between Russia and South Korea – the Case of Yakutia), *Problems of Far East*, 2000, Vol.2, 67–78 pp.

SUE, Sang-duk, *Torgovo-ehkonomicheskie otnoshenija KNDR s Rossiej* (Trade and Economic Relations between the DPRK and Russia), Moscow, 1998.

TEN, V.A., *Korejskaja diaspora v SShA: formirovanie i adaptacija* (The Korean Community in USA: Origins and Adaptation), Moscow: Russian State Humanitarian University Press, 2000, 440 pp.

TIKHOMIROV, V.D., *Korejskaja problema i mezhdunarodnye faktory (1945–nachalo 80-h godov)* [The Korean Problem and International Factors (1945 – beginning of 1980s)], Moscow: Vostochnaja literatura, 1998, 280 pp. (“Studies on Korea” Series).

TIKHONOV, V.M., *Istorija korejskih protogosudarstv (vtoraja polovina Vv. – 562 g.)* (History of Korean Proto-States: Second half of the 5th Century – 562), Moscow: Vostochnaja literatura, 1998, 254 pp. (“Studies on Korea” Series).

_____, “Epigraphical Sources on the Official Ideology of Unified Silla (on materials of the inscription on King Munmu's tomb Stele)”, 19th AKSE Conference. Papers, Hamburg, 7–11 April 1999, 29 pp.

_____, “The Ruling Stratum of Silla in 6-7 C”, in *Prehistory and Ancient History*, Vol.8, 1997, pp.113-123 (in Korean).

_____, “Ŭich’ŏn’s Understanding of Korean Buddhist History”, in *Ideas of Pojo-[kuksa Chinul]*, Vol.11, 1998, pp.101-131 (in Korean).

_____, “Current State of Historical Research on Korea in Russia”, in *National Culture* (Journal of the Institute of National Culture of Hansong University in Seoul). Vol.9, 1998, pp.35–47 (in Korean).

_____, “Current State of Buddhological Research in Russia”, in *Collection of Papers on Buddhist Studies in Honour of Monk Worun's 70th Birthday*, by Sutra Translation Center, Tongguk University, Seoul, 1998, pp.1041–1072 (in Korean).

_____, “Problems in Translations of Korean Hanmun Classics into Russian”, in *Studies on National Culture*, Vol.31, Koryo University, Seoul, 1998, pp.359–394 (in Korean).

_____, “Basic Analysis of some Kaya-related Articles of Nihon Shoki”, in *Korean Studies in the Information Age of the 21st Century. Proceedings of the 10th International Conference on Korean Studies*, The Academy of Korean Studies, Songnam, South Korea, 1998, pp.319–340 (in Korean).

_____, “The Problems of Russian Translation of Yi T'oegye's Classical Chinese Poems”, in *Journal of Interpretation and Translation Institute*, Vol. 3, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, 1999 (in Korean).

_____, “Hwarang Organizations: its functions and ethics”, in *Korea Journal*, (Vol. 38-2), 1998, pp.318–339.

_____, “The problem of 'pro-Japanese collaboration' as a national identity issue in contemporary South Korean popular historical writings”, in *International Journal of Korean Studies*, published by the International Society for Korean Studies, Osaka, Japan, Vol.5, 1999, pp.40–70.

_____, translation of and foreword to *The Comparison between South and North Korean Views on History* (Korean into Russian), 1994. This book was published in Russian by Sinasa Publishers (Seoul) in 1998.

TITARENKO, M.L., ed. *Rossija licom k Azii* (Russia Faces Asia), Moscow: “Respublika”, 1998, 320 pp.

Contents on Korea:

“Perspektivy bezopasnosti na Korejskom poluostrove” (The Korean Peninsula: Security Prospects), pp.99–107.

“Korejskij uzal’: vzgljad iz Rossii” (The “Korean Knot”: View from Russia), pp.107–121.

“Razrabotka optimal'noj “celevoj modeli” Dal'nego Vostoka Rossii i znachenie sotrudnichestva s Koreej” (The Development of the Optimum “Target Model” for the Russian Far East and the Significance of Cooperation with Korea), pp.226–252.

“Rossija i Koreja: poisk regional'noj bezopasnosti” (Russia and Korea: in Search of Regional Security), pp.253–279.

“Konstruktivnaja rol' diplomatii Rossii na Korejskom poluostrove” (A Positive Role for Russian Diplomacy in the Korean Peninsula), pp.279–298.

“Problemy Korejskogo poluostrova v issledovanijah rossijskih uchenyh” (Problems of the Korean Peninsula in Russian Scholars' Studies), pp.299–306.

TKACHEV, T.O. *Konfucianstvo v Koree: proshloe i nastojashee* (Confucianism in Korea: Past and Present), *Golos Minuvshego* (Voice of the Past, Historical magazine of the Kuban region, Krasnodar), № 1–2, 1998.

TOLSTOKULAKOV, I.A., “Vozdejstvie processov demokratizacii na ehkonomicheskiju situaciju v Juzhnoj Koree” (The Influence of the Democratization Process on the Economic Situation in South Korea), *Proceedings of the 2nd Scientific Conference of the Institute of Oriental Studies*, FESU, Vladivostok: FESU Press, 1997, pp.14–15.

_____, “Grazhdanskoe obschestvo v strane. K voprosu o ego formirovanii” (Civil Society in South Korea. The Problem of Foundation), *Russia and the Asia-Pacific Region*, 1998, № 3, pp.93–102.

_____, “Institucionnye osnovy demokraticeskogo processa v Juzhnoj Koree” (The Institutional Basis for the Democratization Process in South Korea), *Proceedings of the 3rd Academic Conference of the Institute of Oriental Studies*, FESU, Vladivostok: FESU Press, 1998, pp.27–28.

_____, “Konfucianskie tradicii i formirovanie grazhdanskogo obschestva v Koree” (Confucian Traditions and the Foundation of Civil Society in Korea), *Proceedings of the 5th Far East Conference of Young Historians*, Vladivostok: Institute of History, Archaeology and Ethnography of the Peoples of the Far East, RAS (Far Eastern Branch), 1998, pp.106–112.

_____, Vlijanie processov demokratizacii na vysshuju shkolu Juzhnoj Korei (The Influence of Democratization Processes on South Korean High Education), *High Education in the Far East: History, Present and Future*. Proceedings of Scientific Conference, Vladivostok: FESU Press, 1998, pp.104–106.

_____, “Ehkonomika Juzhnoj Korei: desjatiletie ispytanija demokratiej (seredina 80-h – sredina 90-h gg.)” [The South Korean Economy: a Decade of Trial by Democracy (mid. 80s – mid. 90s)], *FESU Herald* (Korean Studies: Science and Methodology Issue), 1998, № 1, pp.51–72.

_____, “K vyhodu v svet tret'ego toma ehnciklopedicheskogo izdanija ‘Jazyki mira’” (On the Publication of the 3rd Volume of “The World Languages” Encyclopedia), *Proceedings of the Institute of Oriental Studies*, FESU, 1998, № 4, pp.209–211.

_____, “Razvitie demokraticeskogo processa i konstitucionnyj vopros v Respublike Koreja” (Democratization and the Constitution in South Korea), *Proceedings of the Institute of Oriental Studies*, FESU, 1999, № 5, pp.159–178.

_____, “Partii v politicheskoj sisteme VI Respubliki” (Parties in the Political System of the Fifth Republic), *Proceedings of the 4th Academic Conference of the Institute of Oriental Studies*, FESU, Vladivostok: FESU Press, 1999, pp.53–56.

_____, “Rol' vysshego obrazovanija v demokratizacii juzhnokorejskogo obschestva” (The Role of High Education in the Democratization of South Korean Society), *University Education and the XXI Century*. Thesis of International Science and Methodological Conference (Perm University, May

24-28, 1999), Vol.1, Perm University Press, 1999, pp.18–20; also available online : http://www.psu.ru/pub/xxi/1_1_10.rtf. 29 June 1999.

_____, “Vysshaja shkola Juzhnoj Korei: tradicionnoe proshloe, demokraticeskoe nastojashee” (High Schools in South Korea: Traditional Past and Democratic Present), *Classical High Education: Achievements, Problems, Perspectives. Proceedings of the International Academic and Methodological Conference*, Vladivostok: FESU Press, 1999, pp.235–237; also online available: <http://www.dvgu.ru/>. 10 October 1999; also in *Russian Customs Policy in the Far East*, 1999, № 4, pp.78–96.

_____, “O nekotoryh lingvisticheskikh slozhnostjah, vznikajuschih pri izuchenii stranovedcheskih disciplin” (On Some Linguistic Problems Emerging while Studying Korea), *Schooling of Modern Specialists in the Artem Institute of FESU: The Problems and Methods of Teaching*. Thesis of Academic and Methodological Conference, Vladivostok: FESU Press, 1999, pp.31–35.

_____, “Kurs prezidenta Kim Tehdzhuna i demokratizacija sovremennogo juzhnokorejskogo obschestva” (President Kim Taejung's Political Course and Further Democratization of South Korean Society), *Bulletin of the Far Eastern Branch, Russian Academy of Sciences*, 2000, № 2, pp.97–108.

_____, *Programma po kursu istorii Korei: drevnjaja istorija i srednie veka* (A Korean History Course: Ancient and Medieval History), Vladivostok: FESU Press, 1997, 24 pp.

_____, *Programma po kursu geografii Korei* (A Korean Geography Course), Vladivostok: FESU Press, 1998, 22 pp.

_____, KOZHEMYAKO, V.N. *Programma po kursu istorii Korei: novyj period* (Program of Korean History Course: Modern History), Vladivostok: FESU Press, 1998, 28 pp.

_____, KOZHEMYAKO, V.N. *Programma po kursu istorii Korei: novejshij period* (A Korean History Course: Contemporary History), Vladivostok: FESU Press, 2000, 32 pp.

_____, *Plan seminarских zanjatij po kursu istorii Korei v novyj period* (Plan of Seminars on Korean Modern History Course), Vladivostok: FESU Press, 1998, 52 pp.

TREKHSVYATSKY, A.V., “Delo Ljushkova [SSSR – Japonija. Konec 30-h godov]” (The Lyushkov Affair [USSR – Japan, end of 1930s], *Rossija i ATR*, 1998, № 1.

TYAGAY, G.D., “Arhivy Moskvy i Leningrada po istorii Korei” (Archives on Korean History in Moscow and Leningrad), *Problems of the Far East*, 1998, No.1.

_____, “Begstvo Kodzhona v russkiju missiju” (King Kojong's Escape to the Russian Diplomatic Mission), *Problems of the Far East*, 1999, No.3.

_____, “Istorija Korei konca XIX – nachala XX v. po ruskim arhivnym istochnikam” (Russian Archive Materials on Korean History of the end of the 19th – beginning of the 20th Century), *Problems of the Far East*, 1997, No.6.

_____, “Zarozhdenie kul'turnyh otnoshenij Rossii s Koreej” (The Origins of Cultural Ties between Russia and Korea), *Journal of Unification Studies*, vol.17, 1998, pp.145–154 (in Korean).

VANIN, Yu.V., “Izmenenija konstitucionnogo stroja KNDR” (Changes in the Constitutional Structure of the DPRK), *Problems of the Far East*, № 2, 1999, pp.43–52.

_____, “KNDR na ‘forsirovannom marshe’” (The DPRK on a “Force March”), *Problems of the Far East*, № 5, 1998, pp.20–31.

_____, “Memuary Kim Ir Sena kak istochnik po novejshej istorii Korei” (Kim Il Sung's Memoires as a Source for Studying Modern History of Korea), *Problems of the Far East*, № 5, 1999, pp.81–92.

_____, “Oktjabr'skaja revoljucija v Rossii i ee vzaimosvjaz' s Pervomartovskim vosstaniem 1919 goda v Koree” (The October Revolution in Russia and Its Interconnection with the March 1st Movement in Korea), *The March 1st Movement for Independence of Korea in 1919. New Approach. Proceedings of the Conference*, “80th anniversary of the March 1st Movement”, Moscow, 1999.

_____, “Problema ob`edinenija Korei: Sovremennoe sostojanie i perspektivy uregulirovanija” (The Problem of Korean Unification: Present State and Perspectives for a Settlement), *Experience of Divided States and Relations between the Two Banks of the Gulf of Taiwan. Proceedings of Academic Conference*, Moscow, 1997, pp.109–119.

_____, “Rossijskoe koreevedenie v proshlom i nastojaschem” (Korean Studies in Russia in Past and Present), *Problems of the Far East*, № 3, 1999, pp.5–19.

_____, “Vnutrennie istoki raskola Korei” (Domestic Origins of Korea's Division), *Political, Economical and Cultural Aspects of the Unification of Korea. Proceedings of Academic Conference*, Moscow, 1997, pp.38–52.

VANIN, YU.V., TYAGAY, G.D., GRYAZNOV, G.V., MAZUROV, V.M., SINITSYN B.M., *Rōsia-ŭi han'guk yōn'gu* (Studies of Korea in Russia. History and Modern State), transl. by Kee Gwang-seo, Seoul: P'ulpit, 1999, 358 pp.

VERKHOLYAK, V.V., KAPLAN T.YU., *Han'gugō – Uchebnik korejskogo jazyka, ch. 1* (Korean Language Textbook 1), Vladivostok: FESU Press, 1997, 211 pp.

VERKHOLYAK, V.V., GALKINA L.V., KOZHENYAKO V.N., *Han'gugō 2 – Uchebnik korejskogo jazyka, ch. 2* (Korean Language Textbook 2), Vladivostok: FESU Press, 1998, 233 pp.

VERKHOLYAK, V.V., “Iz istorii prepodavanija i izuchenija korejskogo jazyka v DVGU” (History of Teaching and Studying Korean Language in Far Eastern State University), *Izvestiya Vostochnogo Instituta* (Oriental Institute Herald), № 5, 1999, pp.133–138.

Vestnik Centra korejskogo jazyka i kul'tury. Vyp. 3-4 (Proceedings of the Center for Korean Language and Culture, vol.3-4), St.Petersburg Center for Oriental Studies, 1999, 366 pp.

Contents:

Linguistics.

VASILYEV, A.G., “Potencial'noe naklonenie v korejskom jazyke” (Potential Mood in Korean), pp.7–15.

PEVNOV, A.M., “O koreizmah i neetimologiziruemoj leksike chzhurchzhehn'skogo i man'chzhurskogo jazykov” (Korean-Borrowed Words and Non-Etymologicalized Lexical Stratum in Jurchen and Manchu), pp.16–27.

VASILIEV, A.A., “O semantike korejskih konstrukcij s imenem li” (On the Meaning of the Korean Constructions with Bound Noun of *yi*), pp.28–38.

Literature.

TROTSEVICH, A.F., “Izuchenie korejskoj literatury v Rossii” (Studies of Korean Literature in Russia), pp.39–50.

AN, San Hun, “Semanticheskaja struktura korejskoj skazki ‘Drovosek i Feja’” (The Semantic Structure of the Korean Folk-Tale “A Woodcutter and a Fairy”), pp. 51–58.

ZHDANOVA, L.V., “Ob ornitologicheskom kode odnogo fitonima v Koree i odnogo toponima v Kitae” (On the Ornithological Code of One Korean Phytonym and One Chinese Toponym), pp.59–80.

History, Culture, Ethnology

PAK, B.B., “Russko-korejskij dogovor o suhoputnoj trgovle 1888 g.” (The Russo-Korean Land Trade Treaty of 1888), pp.81–95.

SIMBIRTSEVA, T.M., “Prebyvanie v Koree ehkspedicii admirala Putjatina (1854) i nekotorye ee ocenki v juzhnokorejskoj istoriografii” (Admiral Putiatin's Expedition to Korea (1854) and Some Opinions of Modern South Korean Historiographers about It), pp.96–116.

FENDLER, K., “Austro-Hungarian Sources on the Tonghak Uprising and on the Chinese-Japanese War”, pp.117–121.

KHOHLOV, A.N., “Han Kil'-Mjon – drug Rossii i patriot Korei (k 100-letiju sozdanija Vostochnogo Instituta vo Vladivostoke)” [Han Kil-Myŏn – a Friend of Russia and a Patriot of Korea (on the Centennial of the Oriental Institute in Vladivostok)], pp.122–133.

KOURBANOV, S.O., “‘Hehgjon onhe’ kak primer korejskogo srednevekovogo dvujazychnogo teksta” (“Hyogyŏng ŏnhae” as an Example of a Korean Translation of a Chinese Classics), pp.134–148.

BOLTACH, Yu.V., “Oчерk sovremennogo sostojanija korejskogo buddizma” (Buddhism in Modern Korea), pp.149–167.

SHIROKOVA, M.D., “Mesta provedenija korejskih shamanskih ritualov i ih atributika” (Korean Shamanistic Rituals: Places of Performance and Attributes), pp.168–183.

LANKOV, A.N., “Zhilischnaja problema i zhilischnaja politika v sovremennoj Juzhnoj Koree” (Housing Problems and Administrative Housing Programms in the Republic of Korea), pp.184–196.

_____, “Seul restorannyj: korejskij obschepit glazami rossijanina” (Restaurants of Seoul: Dining in Korea from a Russian Point of View), pp.197–208.

KIRIEVA, L.I., “Muzei Juzhnoj Korei v God nacional'nogo kul'turnogo nasledija” (The Museums of the Republic of Korea in the National Cultural Heritage Year), pp.209–228.

Sources on Korean Studies in St.Petersburg Libraries

TROTSEVICH, A.F., “Korejskie pis'mennye pamjatniki v fonde kitajskih ksilografov Vostochnogo otdela Nauchnoj biblioteki Spbgu” (The Description of Korean Manuscripts and Blockprints from the Collection of Chinese Blockprints, Library of Oriental Faculty of St.Petersburg University), pp.229–286.

ARTEMYEVA, A.A., “Iz istorii Korejskogo fonda Otdela literatury stran Azii i Afriki Rossijskoj Nacional'noj biblioteki” (The Collection of Korean Books in the Russian National Library), pp.287–336.

VOLKOV, S.V., *Sluzhilye sloi na tradicionnom Dal'nem Vostoke* (Bureaucracy in the Traditional Far East), Moscow: “Vostochnaya literature” RAS, 2000, 312 pp. (in addition to “Studies on Korea” Series).

_____, *Early History of Buddhism in Korea*, translated into Korean by Tikhonov V.M. Published by the Publishing Department of Seoul National University in 1998. Tikhonov V.M. also wrote a postscript for the Korean version, in which Volkov's main historiographical concepts were critically analysed.

Volshebnaja kistochka. Korejskie narodnye skazki (A Wonderful Brush. Korean Folk Tales), transl. by Pak Hyon-sup, L.Galkina, V.Verkholyak, V.Kozhemyako, Vladivostok: FESU Press, 1999, 197pp.

VORONTSOV, A.V., *Respublika Koreja: social'no-ehkonomicheskaja struktura i trgovno-ehkonomicheskie otnoshenija s SNG* (Republic of Korea: Socio-Economic Structure, Trade and Economic Relations with CIS), Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), 1997, 89pp.; 2nd edition, updated and expanded, Moscow, 1998, 100pp.

_____, “Kak prinimalos' reshenie o vvode “kitajskih dobrovol'cev” v Koreju v 1950 g.” (The Origins of the Dispatch of Chinese “Volunteers” to Korea in 1950), *Novaja i novejschaja istorija* (Modern and Contemporary History), № 2, 1998, 13–21 pp.

WEE Myong-jae, “Sopostavlenie srednevekovyh pamjatnikov russkoj i korejskoj literatury “Slovo o polku Igoreve” i “Tonmjon-van” Li Gjubo” (The Comparison of Russian and Korean Literary Monuments “The Word about Igor's Regiment” and “Tongmyōng-wang” by Yi Kyu-bo), *Germenevtika drevnerusskoj literatury* (Hermeneutics of Old Russian Literature), vol.9, Moscow, 1998, pp.36–51.

Velikie mysliteli Vostoka (Great Thinkers of Orient), transl. from English, Moscow: KRON Press, 1999, vol.1. Parts on Korea (Wōnhyo, Chinul, Yi T'oegye) pp.73, 512–550.

YANKOVSKY, V.Yu., *Novina. Rasskazy i byli* (“The Novina”. Essays and stories by a former White Russian emigrant who lived in North Korea in 1923–1945), Vladimir: Zoloty Vorota, 1995, 80 pp.

YU, Byong-yong, *Vneshnopoliticheskaja strategija Velikobritanii i korejskij vopros* (Britain's Foreign Policy Strategy towards the Korean Problem), ed. by E.P.Bazhanov, V.F.Lee, Moscow: MSU Press, 1999, 203 pp.

ZABROVSKAYA, L.V., “KNDR i politika Rossii (1994–1998 gg.): analiz osnovnyh istochnikov” [The DPRK and Russian Policy (1994–1998): Analysis of Main Sources], *Rossija i ATR* (Russia and Asia-Pacific Region) № 3, 1998, pp.86–92.

ZHDANOVA, L.V., *Poeticheskoe tvorcestvo Chhve Chhivona* (Ch'oe Ch'iwōn's Poetry), St. Petersburg Center for Oriental Studies, 1998, pp.304 (“ORIENTALIA” Series).

Theses (Ph.D. degree):

CHON Hyon-sue, *Social'no-ehkonomicheskie preobrazovanija v Severnoj Koree v pervye gody posle osvobozhdenija (1945–1948)* [Socio-Economical Reforms in North Korea during the First Years after Liberation (1945–1948), Moscow: Institute of Asian and African Countries, Moscow State University, 1997.

KUBYSHINA, G.A., *Politicheskie instituty v reformirovanii gosudarstvennogo sektora v stranah Azii (na opyte KNR, Respubliki Koreja, Mongolii)*, [The Role of Political Institutions in Reforming the State Sector Economy in Asian Countries (China, Republic of Korea, Mongolia), Moscow: Diplomatic Academy (Ministry of Foreign Affairs), 1998.

LEE, Dong-hyun, *Sravnitel'nyj analiz politiki SSSR i RF po otnosheniju k Severo-Vostochnoj Azii i dvum korejskim gosudarstvam* (A Comparative Analysis of the Policy of the USSR and the Russia Federation towards North-East Asia and the Two Koreas), Moscow State Institute of International Relations, 1999.

PAK E.S., *Korejskij hudozhestvennyj metall XIX – XX vv. Istoki. Ehvoljucija. Tradicija* (Korean Metal Handicraft of the 19–20th Centuries. Origins. Evolution. Tradition). Institute of Asian and African Countries, Moscow State University, 1998.

SOLOVYOV A.V., *Analiz "Biografij" (Yol'chon) v "Samguk sagi" Kim Busika*. [Analysis of Biographies (Yölchön) in Kim Pusik's *Samguk Sagi*]. Institute of Asian and African Countries, Moscow State University, 2000.

TKACHENKO V.V., *Bezopasnost' v Koree i interesy Rossii (1961–1995)* [Korean Security and Russian Interests], Moscow: Institute of the Far East (RAS), 1997.

Reports on activities of the ICKS and on publications were compiled by Lev R. Kontsevich, Tatiana M. Simbirtseva, Alexander V. Solovyov

Saint-Petersburg State University, Faculty of Oriental Studies

Activities of individual scholars

Dr. Vasilyev Anatoly G. continues heading activities of the Center for Korean Language and Culture. He published the Proceedings of the CKLC, Vol. 3~4 (1999) and organized the Conference on Korean Studies dedicated to the 10th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Russia and the Republic of Korea. The latter was done in cooperation with Dr. Atknine Viktor D., a researcher at the Institute for Language Studies. Dr. Vasilyev A.G. is currently preparing a Korean Language tutorial.

Dr. Lim Su is developing courses of Conversational Korean and participating in the preparation of a Korean Language tutorial. He has completed a book on Korean proverbs (both South and North Korean) which will be published soon.

Vasilyev Alexey A. just finished his doctoral education. Since 2000, fall semester, he is a full-time Korean language teacher at the Faculty.

Choi Inna V., a doctoral student of the Faculty will finish in 2000 her research on Korean literature of the 1920~30s. During the past academic year, she taught Korean language and literature.

Prof. Kourbanov Serguei O. continues heading the Korean History Section at the Department of the History of the Far East (since 1997). In the 1999 – 2000 semester he has newly developed courses on «Problems of social organization in Korea» and on «Religions and ideological studies in Korea». From April 20 to April 22 he has attended the international conference «Kwangju After Two Decades», University of California, Los Angeles (UCLA), where he presented a paper «The Kwangju Uprising as Reflected in Principal Soviet Newspapers». (kourban@mail.axon.ru)

Publications

ARTEMYEVA Anna A. "The collection of Korean books in the Russian National Library (St. Petersburg)" - *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

BOLTACH Yulia V. “Contemporary Buddhism in Korea” - *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

KOURBANOV, Serguei O. “‘Hyogong onhae’ as an example of the Korean translation of a Chinese classics” – *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

_____, “The 1919 Independence movement and bourgeois-democratic revolution in Korea” – *The 1919 Independence movement in Korea. A new look*. Moscow, 1999.

_____, “The treatise ‘Mokmin simso’ by Chǒng Yagyong” – *Journal of historical, philological and cultural studies*. Vol. IX, Moscow – Magnitogorsk, 2000.

SHIROKOVA Maria D. “Korean shamanistic rituals: the places of performance and attributes” - *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

VASILYEV Alexey A. “On the meaning of the Korean constructions with bound noun of *li*” - *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

VASILYEV Anatoly G. “Potential mood in Korean” - *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

Students' research papers

A. Korean Philology Section:

Boltatch Yulia. “The *Haedong koseung chon* — a Monument of Medieval Korean Hagiography”.

Farzalieva Ayla. “Some problems in learning Korean second-person pronouns”.

Guryeva Anastasia. “The images as used in Chong Hyon-jong’s poems compared to the traditional use of images in Korean poetry”.

Matta Milena. “The structure of the Korean Syllable”.

Papusha Viktoria. “Exclamation Endings in the Korean Language”.

Samsonov Denis. “The reforms of the president Park Chunghee”.

Sharapov Ivan. “V-a/-ǒ+not’a, tuda, naeda compounds describing the mode of action”.

Tokareva Natalia. “Problems of accent’s existence in Korean and its characteristics and peculiarities”.

Voinovitch Maria. “Korean Contemporary urban dwellings”.

B. Korean History Section

Atknine Nadir. "Traditional Korean folk games".

Chichin Dmitry. "The USA and inter-Korean relations in early 1970s".

Karasyova Olga. "The Taewŏn'gun and Kim Okkyun: two ways of modernizing Korea in the 2nd half of the 19th Century".

Kovalyova Natalia. "Political changes in North Korea in the 1990s".

Kovsh Andrey. "Political party activities in the Republic of Korea in the early 1990s".

Lantsova Irina. "The role of international factor in formation of DPRK".

Nasilov Maxim. "The first Korean diplomatic mission in Saint-Petersburg in 1896".

Postrelova Margarita. "The role of Tan'gun in 20th Century Korea".

Tishchenko Yekaterina. "The meaning of 'cultural revolution' in North Korea".

Vasilyev Andrey. "The political transformation of the 5th Republic".

Saint-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies

Activities of individual scholars

Dr. Trotsevich Adelaide F. is conducting research in preparation of a student tutorial on the history of Korean Literature. In 1999-2000, she taught a course on the history of Korean Literature to students of the Korean History Section. In 1999, she finished the description of unknown Korean manuscripts and blockprints kept at the Chinese Collection of the Library of the Faculty of Oriental Studies, St.-Petersburg State University.

Obituary

The Saint-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, as well as Korean Studies in Saint-Petersburg and in the Russian Federation in general have lost a great scholar and the founder of the research school of Ancient Korean culture and literature. **Dr. Nikitina Marianna I.** has died on October 29, 1999. The Institute of Oriental Studies has organized a workshop on Korean Studies in memory of M.I. Nikitina on 8 December 1999.

Publications

TROTSEVICH Adelaide F. "Studies of Korean Literature in Russia". *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

_____, “The description of Korean manuscripts and blockprints, preserved at the Collection of Chinese blockprints at the library of the Faculty of Oriental Studies of St.Petersburg State University”. *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

ZHDANOVA Larissa V. “On the ornithological code of one Korean phytonym and one Chinese toponym”. *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. Issue 3-4, St.-Petersburg, 1999.

Following the allegations of plagiarism raised by JaHyun Kim Haboush against Vincenza D'Urso in AKSE Newsletter 24, we received the following letter by the publisher of the incriminated book, Memorie di una Principessa di Korea del XVIII Secolo. We reprint both the letter from the publisher, and his letter to Vincenza D'Urso.

Letter to the Editor

Milan, March 2, 2000

Dear Dr. De Ceuster,

As publishers we have been involved in the dispute between Prof. Haboush and Ms D'Urso, as appeared in the last AKSE Newsletter.

Our publishing house, *O barra O*, intends to introduce in a systematic way past and present culture of South-East Asia countries and of Korea, translating works directly from native languages into Italian. In the coming months we will publish the first volume of "Sourcebook of Korean civilisation" and "Ca Dao", a book on Vietnamese oral tradition.

We are strongly committed in our mission, paying enormous care and attention on quality and professionalism, both internally and as far as our translators/authors are concerned.

You can easily understand our surprise in reading both letters!

We would appreciate if you could publish in the next AKSE Newsletter the letter we sent to Ms D'Urso, here attached.

In addition, we send you a brief presentation of our publishing house, for your information.

We thank you for your attention. Kind regards.

Maurizio Gatti
O barra O Edizioni
Milano

Dear Mrs. D'Urso,

We have read the letter by Prof. Haboush and your reply in the latest issue of the AKSE Newsletter.

Your reply both surprised and disappointed us: if on the one hand Prof. Haboush raises significant questions about the reliability of your professional work and your ethical behaviour, on the other hand in your letter you throw discredit on the publishing company, its cultural commitment and trustworthiness. We would, therefore, appreciate some explanation from you about the whole matter, which is of considerable importance.

As regards specific passages in your letter, we would like to point out straightaway how inexact, if not even incorrect, they are :

- the time schedule for translating the book was discussed together and the deadline in the contract was September 30th, 1998. In spite of this, upon your request, we accepted that you would deliver the text, as ready, on later dates ranging from September 30th to November 2nd, 1998.
- the revision of the text for a better readability was agreed with you during the editing, this having no other aim than the improvement of the form of the text. The final version published was approved by you on more than one occasion. You yourself had the idea of doing the presentation of the book in your native town, arranging for Italian and Korean authorities to be present on that occasion.
- what you have made publicly known in your letter as to facts, pieces of information, and *ObarraO* commercial policy is inexact, misleading, and definitely pointless as a reply to the charges raised against you by Prof. Haboush. Anyway, it is in open violation of the pledge of secrecy undertaken by you in the contract with us, who, on the other hand, are accustomed to having open and clear relationships with whoever decides to work with us.

In the meantime, in the hope that the charges levelled at your by Prof. Haboush will not turn out to be true, we remind you that your were pledged to translate the book directly from the Korean language (as specified in the book) and that we, as publisher, were committed to the readers, as can be read on the jacket flap: “*Published in Italy for the first time in their integral version, the Memories have been directly translated from Korean*”.

To ensure full information on this case, a copy of the present letter is being sent to the AKSE Newsletter, with the kind request to publish it further to publication of the letter by Prof. Haboush and your reply.

Sincerely yours,

Maurizio Gatti

Miscalleanea

The German publishing house *Edition Peperkorn* has a Korean literature catalogue consisting mainly of poetry translations. Besides its German translations, it also publishes in cooperation with the Center for Comparative Studies of Korean Poetry at the University of Siena (Italy), *Collana*, a series of modern Korean literature in English translations. To date, four volumes of this series have so far been published, introducing poems by Lee Dong-Jin, Kim Jong –Chul, Lee Hae-In and Ku Sang.

Further information on these and other publications by Edition Peperkorn can be found at www.peperkorn.de; email: edition@peperkorn.de;

Edition Peperkorn
Hauptstr. 45
D-26427 Thunum
Germany

FORMAT FOR INFORMATION TO BE INCLUDED IN NEWSLETTER 25

All members of AKSE and subscribers to the Newsletter are urged to submit materials to the Newsletter Editor for inclusion in Newsletter 25. Any information pertaining to academic Korean Studies in Europe is welcome. Submissions may be made in French, German, or English. Please organise the information in the following categories:

1. Activities of an individual scholar: This would include any papers presented, research undertaken or contemplated, performances presented, conferences attended or any other scholarly activity related to Korean Studies. Publications, however, should NOT be included here, but under category 4. Please note that a separate paragraph should be written for each person for whom information is provided.

2. Reports of the academic programme of study at a university or other academic institution: This would include reports of new developments in the programme of study, the number of students pursuing a particular course, graduated, and any other information relating to the academic programme of Korean Studies during the past year.

3. Any other activities relating to Korean Studies which took place in your institution or country during the past year. Reports of concerts and radio/TV programmes on Korea may be of interest here.

4. Publications: in this category please place your own publications or the publications of anyone else in your country which are of serious interest to scholars of Korean Studies.

5. Announcements of forthcoming events or requests for information from members of AKSE or readers of the Newsletter.

6. Changes of Address

Submission of materials is particularly welcomed in digitalized form:

- as e-mail attachment;
- on diskette, typeset in either WordPerfect or MSWord,

MATERIALS SHOULD REACH THE EDITOR NO LATER THAN 15 JULY 2001

Dr. Koen De Ceuster
Center for Korean Studies
Leiden University
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS
e-mail: K.De.Ceuster@let.LeidenUniv.nl